

Mayo 2004 N° 37

Revista mensual de distribución gratuita de la Val d'Aran



HISTORIA DE ARAN

El Decreto de
Nueva Planta

GRANDES
BIOGRAFIAS
David
Livingstone

LEYENDAS QUE
ME CONTARON
Berthold
y la bella ondina

MARAVILLAS
DEL MUNDO
La Gran Barrera
de arrecifes

AQUELLOS LOCOS
INVENTORES
La bicicleta

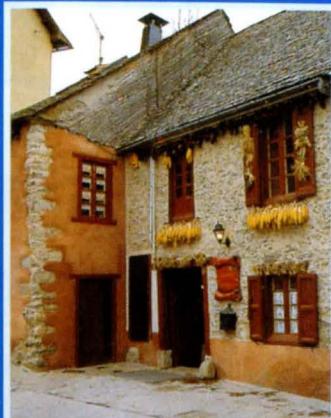


**TOT ARAN,
TRESAU
ANIVERSARI**



Tirada:
6.000
Ejemplares

Candelaria



RESTAURANT
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024



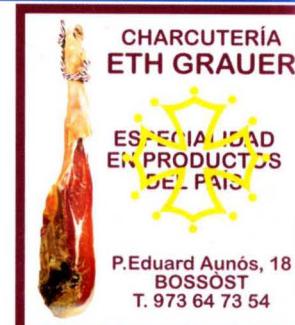
En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



Swëeich & Roxie
Constructors, s.l.

Rehabilitaciones y reconversiones
Casas, bordas, baños, cocinas etc..

620 86 02 43 - 93 532 31 06 - 660 08 65 26
e.mail: sweeich_and_roxie@menta.net



P.Eduard Aunós, 18
BOSSÒST
T. 973 64 73 54

APARTMENTS



José Luis Jaquet Roquet
ALQUILERES
VENTAS
Av. Pas d'Arrò, 5 D - 1º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
Fax 973 64 16 91



FINCAS VIELHA
Ctra. de Gausac, 2 - 25530 VIELHA
Tel. 973 640 220 - 620 860 243
e.mail: fincasvielha@yahoo.es



Casa de 300 m², con acabados de primera calidad + 6.000 m² jardín. 571.000 euros.



Casa única en el Valle, 6 dormitorios-suites con salita independiente MUY ESPECIAL



Dos casas de 6 y 7 hab., 4 baños cada una, garaje y jardín. 360.000 euros.



En 30 días, inicio de nueva promoción en Vilamòs Casas desde 205.000 euros.

ENCAS VIELHA

TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÓST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Móvil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edición:
TOP ARAN, S.L.

Impresión:
Anifraf S.A.

Maquetación:
TOP ARAN S.L.

Tirada:
6.000 ejemplares

Depósito legal:
LI-620-01

Distribución:
Gratuita

TOP ARAN S.L.
no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.
Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

Subscripciones a TOT ARAN
Llamar al teléfono 973 64 77 07 y por solo **20 euros*** anuales (45 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día **20 de cada mes**. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

5	EDITORIAL - TELÉFONOS DE INTERÉS
6	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
8	¿SABEMOS LO QUE COMEMOS?
10	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
12	CUENTOS PARA TODOS
14	ETH CONSELH GENERAU INFORMA
16	ENTRETENIMIENTOS
17	ACTIVIDADES DE MAYO EN LES
18	INFORMACIÓN TORISME VAL D'ARAN-LOS NAZARENOS
20	ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÉNHERS
22	CONSEJOS PARA LA GENTE AMIGA
24	VINOS DE ESPAÑA-INFORMACIÓN MUSEOS
26	TRUCOS DEL HOGAR-TOT ARAN RECOMIENDA
28	INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
30	MARAVILLAS DEL MUNDO
32-33	NOTICIAS DE ARAN
34	LOS CÁTAROS ¿HOMBRES BUENOS O HEREJES?
35	LEYENDAS QUE ME CONTARON
38	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
40	CONSEJOS DE BELLEZA
42	RETALLS D'HISTÒRIA
43	CURARSE EN SALUD
46	PAISAJES Y COMARCAS
48	HISTORIA DE ARAN
50-51	COCINAR EN CASA
52	MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
53	GRANDES BIOGRAFÍAS
54	ANUNCIOS ACONÓMICOS
56-57	HORÓSCOPO
58	BIBLIOTECA GENERAU DE VIELHA
60	HORARIO DE AUTOBUSES
62	AQUELLOS LOCOS INVENTORES
64	MISTERIOS DEL UNIVERSO
65	PREMIOS MOSSÉN CONDÒ
66-67	HÈSTA MAJOR DE SALARDÚ
68	ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
69-70	ÍNDICE DE ANUNCIANTES



FOTO PORTADA:
(De izq. a drcha. y de arriba a abajo)
Bosc de Sovinhaus, Unha, Atardecer en Beret, Montarto, Vilamòs y Estany Cloto
(Fotos: Turisme Val d'Aran y TOT ARAN)

Ja hè tres ans que èm tamb vosati. Tres ans en qu'era Revista TOT ARAN a creishut en tot procurar èster cada cop mès polida. Aguest creishement a estat possible gràcies a toti es nòsti clients e collaboradors. A traüers d'aguesta Editorial, volem dar-vos es gràcies a toti, e molt especiaument a aquerí clients que, des deth principi, crederen en nòste projecte, e que pendent tres ans non an arturar d'anonciar-se. A toti vosati vos volem transmèter eth nòste prohond arregraiement e demoram poder contunhar trabalhant tant professionalment com enquia ara, entà seguir estant mereisheds dera confidança qu'er Aran a depositat en nosati. ¡Gràcies a toti!

M^a Rosa Puig e Josep Aquilina



Teléfonos de interés



CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÓST	973 647 279
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÓST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 197
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÓST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÓST)	973 648 219
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIOLA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
POLICIA NACIONAL (URGENCIAS)	091	TAXI J. ALEXANDRE (BETRÈN)	619 957 555
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA (URGÈNCIAS)	088	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÓS)	630 980 934
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÓST)	973 648 242
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA)	605 276 387
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÓST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIÉHLA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JAVIER CASTET (BOSSÓST)	973 647 124
ALSINA GRAELLS VIÉHLA (COCHES LÍNEA)	639 380 373	POMPAS FÚNEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 339
PARROQUIA DE VIÉHLA	973 640 021	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
PARROQUIA DE BOSSÓST	973 648 253	CINE DE VIÉHLA	973 640 830
PARROQUIA DE LES	973 648 105	CINEMA CULTURAL DE BOSSÓST	973 648 157

EL ACÓNITO

Aconitum napellus



Planta vivaz de la familia de las ranunculáceas, cuyo tallo puede alcanzar hasta un metro de altura. Tiene las flores de un color azul violeta intenso y el fruto con tres o cinco folículos.

Su nombre proviene del latín "napus" ya que sus raíces, de color marrón negruzco, tienen forma de nabo. Es una flor regular con simetría bilateral y con cinco sépalos, el superior en forma de casco y más largo que alto.

Sus hojas, por arriba, son de color verde oscuro, mientras que su parte inferior es verde pálido. Están profundamente recortadas en lóbulos radiales, como los dedos de las manos.

Es una planta bastante común en zonas de montaña y presente en bosques de abetos y en rocallas húmedas y sitios umbrios. No suele encontrarse en alturas superiores a los 1.800 m. Florece de Julio a Septiembre.

Se trata de una planta extremadamente tóxica, cuyo potente veneno se utilizó durante muchos años como analgésico y también en el tratamiento de las neuralgias, migrañas y dolor de muelas. Su raíz contiene un potente alcaloide denominado aconitina. Debe evitarse el contacto con esta planta debido a su alta toxicidad.

EL MIRLO ACUÁTICO

Cinclus cinclus

El mirlo acuático es un ave del orden de los paseriformes y de la familia *cinciliidae*. Mide unos 18 cm. y pesa alrededor de 60 gr. Es de color negruzco con babero blanco, que contrasta claramente con el resto del cuerpo, limitado por una franja pardo rojiza. Es un pájaro de silueta rechoncha y con la cola corta, que a menudo mantiene levantada. Es parecido a un chochín, pero de mayor tamaño.

Es un animal precavido y tímido y huésped típico del tramo alto y medio de la red fluvial, en donde prefiere afincarse en los parajes escabrosos, de márgenes rocosas y abundantes cascadas. Asciende por los arroyos de montaña hasta los 2.500 m de altitud, observándose ejemplares erráticos en los ibones y lagunas de las cubetas pirineicas.

Empujados por el hielo que inhabilita ciertos regatos, los mirlos acuáticos descienden en invierno a las llanuras cercanas, para repartirse por los ríos y bordes de embalses, donde ninguno de ellos se quedará a criar. Aproximadamente, en cada kilómetro de río habita una pareja, que vive junta durante todo el año y sólo se marchan cuando el riachuelo se hiela.



Su nido está formado por una gran bola de musgo, escondida en un hueco entre las rocas, metida en el agujero de un canal o de puente, o detrás de una cascada que los pájaros atraviesan volando. Su puesta es de 5 ó 6 huevos. La incubación dura entre 14 y 18 días y los polluelos permanecen en el nido de 19 a 25 días. Tiene dos puestas anuales.

El mirlo de agua tiene una alimentación muy completa y variada, pues lo mismo captura larvas acuáticas, que libélulas, renacuajos, cangrejos e incluso pequeños peces, todos ellos bajo el agua. En la superficie busca caracoles y limacos, o en un vuelo rápido sobre el agua atrapa mariposas u otros insectos.

MOBLEART ARAN

Gabinet de decoració

Passeig Dera Llibertat, 2
25530 VIELHA

Tel/Fax 973 640 931

Revista 
Vuestra revista
973 64 77 07

ALQUILER Y VENTA DE MAQUINARIA DE LOS VALLES DE ARAN Y RIBAGORZA
JOAQUÍN CALVO

VIBRADORES MARTILLOS ELÉCTRICOS CARRETILLAS RODILLOS COMPRESORES GRUPOS ELECTRÓGENOS DUMPERS HORMIGONERAS ETC....

(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

Carret. Nacional 230, km.124,2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27

BAR RESTAURANT ERA PUMA

Menú casero
Platos combinados
Tapas y bocadillos

Av. Pas d'Arrò, 23 - C
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449



ASSESSORIA FISCAL
ASSESSORIA LABORAL
ASSESSORIA JURÍDICA
ASSEGURANCES
GESTIÓ IMMOBILIÀRIA

ADMINISTRACIÓ DE FINQUES

Inmobiliaria

VIELHA-Se vende plaza de parking.
12.000 euros.
2.000.000 ptas.

VIELHA-Bar restaurante equipado y amueblado.
180.303 euros. 30.000.000 ptas.

VIELHA - Bar musical totalmente equipado. Para empezar a funcionar. Consultar precio.

VIELHA - Estupendo tríplex amueblado de 115 m2. Plaza parking y trastero. Consultar precio.

VIELHA - Fantástica casa nueva y soleada, bien situada. Enorme garaje. Consultar precio.

VIELHA - Local en La Solana de 100 m2. en alquiler.
902 euros/mes

c/ Aneto, 7 - 25530 VIELHA
Tel. 973 64 03 29
Fax 973 64 06 42
Mòbil 629 10 66 78

E-mail	arturonart@grup90.com
Web	www.grup90.com

Sabemos lo que comemos?

LA COL, UNA SALUDABLE HORTALIZA

Se cultiva en toda Europa. La col requiere suelos ricos en materia orgánica y bien drenados. La reproducción se lleva a cabo por semilla.



Se conocen muchas variedades de la col o berza común: de Bruselas, lombarda, brécol, repollo, coles gallegas, etc. En Hispanoamérica se emplea el jugo de las hojas de col, fregando sobre la cabeza para estimular el crecimiento del cabello y para prevenir su caída.

Las propiedades de la col son muy numerosas. Entre ellas cabe destacar que es anti-anémica, edulcorante, vermífuga, pectoral, hipoglucémica, cicatrizante, depurativa, antidiarréica y diurética. Entre sus virtudes, la col combate la ciática, dolores reumáticos, el escorbuto y las neuralgias. Su uso se recomienda en las enfermedades del pecho porque la col es pectoral. Se emplea en casos de tuberculosis, catarros crónicos y para quienes padecen ronqueras frecuentes. En caso de catarro o de tos pondremos una taza de leche a hervir junto con una buena hoja de col sin nerviaciones. La colaremos, edulcoraremos con miel y la beberemos caliente dos o tres veces al día.

Las hojas de col cocidas y calientes, usadas externamente, son eficaces contra los dolores de costado o de los riñones. El jugo de col cicatriza las úlceras de estómago, del píloro e intestino. También se administra contra el estreñimiento y las fermentaciones intestinales ya que actúa como desgasificador.

En caso de úlceras varicosas, lavaremos bien una hoja de col y le quitaremos las nerviaciones más gruesas. Luego la maceraremos durante tres horas en ácido bórico. Limpiaremos cuidadosamente la llaga y aplicaremos la hoja de col extendida sobre una gasa. Vendaremos y renovaremos el emplasto por la mañana y por la noche. Los cataplasmas calientes de hoja de col también se emplean contra el reumatismo.

Contra el ácido úrico podemos preparar un buen caldo de col. Para ello, coceremos col con agua, cebolla, zanahoria y un poco de aceite. Añadiremos zumo de limón y tomaremos una taza cada hora.

Las hojas de coliflor son excelentes comidas en ensaladas contra los hemorroides y el estreñimiento. Además, una ensalada de berza después de una borrachera, acaba con los efectos del alcohol.

Para la belleza, las hojas crudas de col untadas con aceite de oliva serán muy eficaces aplicadas contra inflamaciones cutáneas o acné. Las máscaras de belleza tienen efectos tonificantes y revitalizantes.



Maria Jesús Verdú Sacases



VILAMÓS - Última casa de 195 m² de, 3 Hb.dobles - 2 baños - 1 aseo - salón comedor - cocina cerrada - office - garaje - jardín y terraza. PVP: 240.500 euros.



VIELHA - Ático dúplex de 3 Hb. dobles - 2 baños - salón comedor cocina cerrada - plaza parking - totalmente amueblado sol y vistas. PVP: 240.500 euros.



VIELHA - Ático triplex de 2 Hb. dobles - 2 Hb. indiv. - 2 baños salón comedor - cocina cerrada - plaza parking y trastero. Totalmente amueblado y equipado. PVP: 258.000 euros.



VIELHA - Garaje cerrado de 50 m² con dos entradas de vehículos. PVP: 48.000 euros.



VIELHA - Estudio céntrico de 25 m² - 1 ambiente + baño. PVP: 96.000 euros.

VIELHA - Se traspasa restaurante céntrico. Totalmente equipado y a pleno rendimiento. 51.000 euros.

ALQUILERES - Disponemos de apartamentos en alquiler para todo el año en Bossòst y Les. A partir del 1 de Julio - Obra nueva

El perro: Un amigo nuestro

CINDY PIDE AYUDA ¡¡URGENTE!!



Para mi, el artículo que cada mes escribo con el nombre de EL PERRO; UN AMIGO NUESTRO, representa un pequeño homenaje a estos fieles animales que nos hacen compañía y nos dan su cariño, derramando fidelidad. Lo escribo con sumo placer y creo que por parte de nuestros lectores es un artículo bien recibido. Este mes, he escrito algo diferente, algo que me ha destrozado el corazón. Se me hace difícil creer que haya personas capaces de tener un animal en las condiciones que describo a continuación y por este motivo quiero concienciar a mis lectores para que se den cuenta de que mientras en un país haya gente que trata así a los animales, no mereceremos nunca ser considerados como un país civilizado. Es duro decir esto, pero me sale del alma, cuando veo lo que han hecho con la pobre Cindy. Lo cuento, para que la gente de buen corazón, juzgue por sí misma.



"Cindy"

La perrita Cindy tiene unos 7 años y es un cruce de Alaskan Malamute y Husky siberiano. Sus primeros cuatro años de vida los pasó atada a un árbol con una correa de 2 metros. Si llovía o hacia calor, sólo podía cobijarse bajo un pequeño trozo de chapa. Pasado este tiempo, fue encerrada en un edificio en ruinas junto a un samoyedo de su edad. Hace 5 meses, su compañero murió cuando le cayó encima un muro del edificio y desde entonces, Cindy, ha estado completamente sola. La comida y el agua sólo le llegaban una vez por semana y llegó a estar tan desesperada que intentó suicidarse, saltando desde una altura de más de 7 metros. En la caída se rompió las 4 patas por encima de las pezuñas.

Como su amable "amo" no podía hacerse cargo de los gastos veterinarios, dejó que los huesos se soldaran solos. Ahora la pobre perra se sostiene, como puede, solamente por las pezuñas. Por culpa de su gran tamaño, no encuentra a nadie que la quiera adoptar.

Solamente una persona de gran corazón ha sido capaz de hacerla traer de Sevilla y cuidarla hasta que encuentre a alguien que la adopte. Esta persona no puede quedarse con ella porque no dispone de espacio suficiente y tiene además otro perro adoptado de gran tamaño.

Desde este artículo quiero sensibilizar a las personas amantes de los animales y pedir si hay alguien con la suficiente ternura para adoptar a Cindy y hacerla operar, para que pueda volver a caminar sin problemas. Cindy es una perra grande, pero también tiene grande el corazón y es capaz de dar un enorme cariño. Es buena y silenciosa, capaz de dar a sus futuros dueños todo el cariño que puede dar un animal que se siente bien cuidado y alimentado.

Si esta triste historia commueve a alguna buena persona, rogamos contacte con los siguientes teléfonos: 973 64 23 10 ó 665 670 675.

*Josep Aquilina
Editor*

NUEVA GERENCIA

Carret, Nac. 230 km. 175
Camin Reià s/n
25551 - ERA BORDETA

Tel. y Fax: 973 64 83 28
noanil@latinmail.com

ALBERGUE ERA LANA

bungalows de 6 hasta 8 plazas
habitaciones de 2, 4 y 6 plazas
precios especiales para grupos



Productos Cárnicos
Dominguez



Productos Artesanos
Embutidos gallegos, jamones,
conservas, vinos etc..

c/Major, 23 (Junto al Museu de Vielha) - 25530 - VIELHA

Tel.: 973 64 03 90

MANTENIMENTS
IDEA
FONTANERIA - GAS
CALEFACCIÓ
Av. Maladeta, 25 local 2
25530 VIELHA
Tel./Fax 973 64 04 13
ideaman@telefonica.net

ERA HÒNT
PRESENTS
JOIES DE DESSENH
RIU E AUNÒS
Av. Pas d'Arro, 1
25530 - VIELHA
Tel. 609 34 43 03

VAL D'ARAN
Betren - Vielha
Zonerik
Joana & Erika
LAVANDERÍA - TINTORERÍA
COMPLEJO
ELURRA
AL FINAL DE LA RAMPA
Tel. 973 64 09 54 - 609 83 91 99

LA MEJOR OPCIÓN EN VIELHA
PARA SUS BODAS, BANQUETES
Y REUNIONES DE EMPRESA.

Sol Vielha LLEIDA

Aneto, 1 - VIELHA - VALLE DE ARAN (LLEIDA)
Tel. 973 63 80 00 - Fax. 973 63 80 09
e-mail: sol.vielha@solmelia.com



El prestigio y la calidad de la gastronomía en nuestro hotel, se hace patente desde el más completo bufé de desayuno. Por eso nos atrevemos a decir que, si lo desea, puede disfrutar de unos buenos huevos fritos. Desayuno bufé, todo incluido: 7 euros por persona. Por el contrario, si lo que desea es comer bien al mediodía, le sugerimos nuestro menú esquiator, por sólo 10 euros/ persona. Si lo que prefiere es venir a cenar, le proponemos disfrutar de un magnífico bufé para cenar. Cena bufé: 15 euros por persona.

POR SUS 90 HABITACIONES COMPLETAMENTE EQUIPADAS, SU RESTAURANTE Y EXCELENTE GASTRONOMÍA, SUS MAGNÍFICAS SALAS DE REUNIONES Y BANQUETES, SU PISCINA CLIMATIZADA, SU CENTRO DE SALUD Y BELLEZA Y LA GARANTÍA DE LA CALIDAD SOL MELÍA QUE LO CONVIERTEN EN LA MEJOR OPCIÓN PARA DISFRUTAR DE SU ESTANCIA, TANTO SI ES EN INVIERNO COMO EN VERANO. Y ES QUE, VENGA EN LA TEMPORADA QUE VENGA, EN VIELHA SIEMPRE BRILLARÁ EL SOL.



www.solmelia.com
Información y reservas en su Agencia de viajes o en el tel. 902 14 44 44

Sol Hoteles
Hotels & Resorts

EL PÁJARO TÍMIDO

Después de haber creado el mundo, Dios quiso saborear su obra. Los ángeles, fieles servidores suyos, creyeron que todos los animales debían honrar al Creador. Para ello, los fueron convocando por especies y cada día un grupo iba a rendir pleitesía al Ser Supremo.

Un día le tocó el turno a los pájaros. Iban todos ellos en caravana, volando sobre los verdes valles y las altas montañas. Penetraban dentro de las nubes de algodón para refrescarse.

El gorrión con su traje austero y su viveza y la gaviota con sus enormes alas blancas planeando por el azul del cielo. El ruiseñor cantaba a sus congéneres una alegre canción y la urraca, blanca y negra llevaba en sus patas un presente para Dios. También la blanca paloma volaba llevando en su pico una rama de olivo, era gran amante de la paz y deseaba obsequiar a su Señor. Y así infinidad de pájaros de todas clases y colores.

Detrás de la comitiva iba un pequeño pajarito, muy feo él, ya que su plumaje no tenía prácticamente color. Volaba triste y alejado del resto de sus congéneres porque se veía feo e insignificante. Era, más bien pequeño, rechoncho y con el pico largo y afilado. Muchas veces otras aves se habían reido de él por su fealdad.

La gran caravana de pájaros llegó al cielo y el arcángel Gabriel les hizo ponerse en fila, pues Dios no tardaría en llegar y necesitaba poner orden ante aquella gran avalancha de pájaros ruidosos y cantores.

De pronto, las trompetas de los ángeles empezaron a sonar y Dios apareció de entre las nubes. Era un venerable anciano con largas barbas blancas y cara de bondad. Todo Él irradiaba serenidad y respaldo. Los pájaros presenciaban atónitos la llegada del Creador.

Dios iba saludándoles uno a uno y hablando con ellos. Al llegar frente al jilguero, éste le obsequió con su bello canto y todos los demás pájaros aplaudieron. La paloma le entregó su rama de olivo y le prometió que siempre velaría por la paz. La ruidosa urraca le entregó el abalorio brillante que había encontrado y con un par de graznidos testimonió su lealtad al Ser Supremo. Y así, todos los pájaros iban saludando a su Creador.

En un momento determinado, Dios, se fijó que detrás de todos las aves había un pajarito diminuto, amarronado y con el pico largo. No osaba levantar los ojos del suelo, pues su fealdad y timidez le hacían ser muy introvertido. El Gran Padre, al verlo tan diminuto y tímido, le preguntó:

- Dime bien pajarito, porqué te escondes detrás de todos.
- Porque soy muy feo y no tengo gracia alguna – le respondió el animal.
- Tu timidez te hará grande y tu fealdad hace que yo te vea como un hermoso pájaro – Contestó Dios

Entonces el Padre, compadeciéndose de él, le tocó suavemente con su mano y en aquél preciso instante el pobre pajarito se transformó totalmente. En donde antes había un plumaje insulso y monótono aparecieron vistosas plumas de color azul y amarillo, con un brillo espectacular y con unas irisaciones que refulgian a la luz del sol. Se transformó en una ave diminuta pero muy bella y fue la envidia de los numerosos pájaros existentes.

Entonces el Gran Hacedor le dijo:

- Voy a encomendarle una misión. Serás el vigilante de los ríos que he creado y te dejaré que te alimentes con cuántos peces quieras. A partir de ahora te llamarás Martín Pescador. No dejes que el hombre contamine tus aguas y procura guardar el equilibrio de tu entorno, pues es el máspreciado bien que doy a la Humanidad.

Desde entonces, el martín pescador es el guardián de los ríos limpios y ruidosos. Aquellos que bajan cantando de las altas montañas y en cuyas limpias aguas podemos ver los peces, que sirven de alimento a un sencillo pájaro que fue bendecido por la mano de Dios.



Jean-Louis Ferret

Peluquería Unisex

Estética

Tratamientos faciales y corporales

Solarium - Manicuras

Especialidad en uñas de gel

61, Allées d'Etigny (Pje.Sacarrère)

31110 -LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 79 59 63



PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53

Tel. 669 70 17 33

C/ Irrissa, s/n.

2530 VIELHA-Leida



**PIZZA
PICA**

75, Allées d'Etigny
31110 - LUCHON

Teléfono

00 33 561 79 82 16



TREDÒS
11 Habitaciones con baño, T.V.,
hilo musical, calefacción y
parking

**Pension
ETH SAUETH**
c/Santa María, 7 Tel. 973 64 45 11

**Novetats
Codina**

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)



**Hotel
Restaurante
Garona**
* *

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

il casone
PIZZERIA - RESTAURANTE
ABIERTO TODO EL AÑO
SALARDÚ - Val d'Aran
Tel. 973 64 40 55

TEXTIL Y HOGAR
ROPA DE HOGAR Y VESTIR
PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA



AV. PAS D'ARRÓ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 28 23

RECORTANDO Y PRESENTANDO
ESTE CUPÓN
10%
DTO.

NAU CAMION DE REMASSADA DE LORDÈRES

Eth Conselh Generau d'Aran reforça eth Servici de Gestió de Residus també er aqueriment d'un nau camion-prensa entara remassada de residus municipaus dera Val d'Aran.

Entath concors public aufertat peth Conselh se presentèren un totau de cinc empreses e, dempùs d'analizar era documentacion administrativa e tecnicka, era contractaciò siguec autrejada ara empresa catalana Roca per un impòrt de 130.998 €.

Eth camion ei de marca Mercedes Atego, també traccion 4x4 e fren retarder entà poder circular també seguretat pendent er iuèrn qu'e quan eth servici se trape tamb es majors dificultats entà circular degut ara nhèu e eth gèu. Era caisha compactadora ei deth tipe Cross, qu'e ua des mès auançades tecnicament per çò que respecte a seguretat e funcionament.



Aquest nau veïcul a de refortir era restructuraciò des linhes de remassada deth Mieic, Naut e Baish Aran en tot garantir era possibilitat d'incorporar un equip de supòrt enes temporades de maxima afluència toristica.

Eth Conselh Generau d'Aran tanben seguís definint tamb es ajuntaments aranesi era ubicacion des contenedors qu'auferrissen mès dificultats entara sua recuelhuda tant en iuèrn coma enes temporades toristiques nautes.

Era incorporacion d'aguest nau veïcul e era reubicacion de diuèrsi contenedors an de relindar en un servici mès efectiu.

SUBASTA BENEFICA ENTÀ ADDA

Eth passat abriu se hèc entrega entara Asociacion de Discapacitats d'Aran (ADDA) des diners artenhudi dera subasta benefica, que se hèc , de quadres de pintura en viu.



Er acte, que se desenvolopè ena Sala de Plens deth Conselh Generau d'Aran, compèc tamb era presència deth sindic d'Aran, Mgfc. Sr. Carlos Barrera, era consellera de cultura, Mgfc. Sra. Mercedes Delaurens, tanben deth Departament de cultura, Sr. J.L. Sans, eth president d'ADDA, Sr. Pedro Cuito e es coordinadors d'Action Painting (pintura en viu), Sr. Ariel Gellida e Sra. Dunia Pijers.

Tamben a volèc manifestar era intencion de continuar tamb aguest tipus d'iniciatiues e er an que ven demore tornar a repetir, perque a part d'ajudar

as discapacitats, se recolze es arts plastiques e as artistes aranesi. Demore qu'er an que ven era representacion d'artistes aranesi sigue mès nombrosa, rebrembam qu'enguan a compdat tamb era presència deth joen aranès Igor Losada.

Eth president d'ADDA, Sr. Pedro Cuito, arregraic as coordinadors e ath govèrn aranès era iniciatiua, perquè sense eth supòrt deth Conselh non s'haugés pogut hèr, e didèc qu'es discapacitats aranesi són conscientis que i a gent que pense en eri e donèc es gracies en nòm de tota era Asociacion pera generositat que s'a demostrat tamb aguesta activitat naua.

Els diners artenhudi dera subasta an estat 3.300 euro's, e eth Sr. Pedro Cuito didèc qu'entre es activitats que s'aran tamb aguesti diners i an diuèrses activitats d'esports d'iuhèn.

Pera sua part un des coordinadors d'Action Painting, Sr. Ariel Gellida a destacat qu'entre es quadres mès sollicitats ena subasta èren es de paisatges, tamben volèc arregraic eth supòrt deth Conselh Generau d'Aran e en nòm de toti es artistes qu'an participat, un totau de 40, donèc es gracies e didèc que s'an quedat fòrça satifets e contenti tamb era experiéncia e tamb moltes ganes de repetir er an que ven.

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó
(Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58



Basilea

Que no sigui
per paraules!
ANUNCIS ECONÒMICS
A TOT ARAN
973 647 707

c/ Arnals, 10
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 21

PIZZA MONTE

PIZZAS
PARA
LLEVAR

¡NOVEDAD!

POLLOS AL AST

HORARIO: De 13 a 15,30
y de 17,30 a 22,30

Frente al Palacio de Hielo
Abierto todo el año
Tel. 973 64 27 58

PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL
PULIDO Y BARNIZADO
DE PARQUETS

c/ Sant Serat, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67
607 18 21 43
Fax 973 64 74 00



Coquette... moi?

LENCERIA - CORSETERIA
HOMBRE - MUJER

PILAR PALACIN

AVDA. PAS D'ARRO, 11 VIELHA
Tel./Fax 973 64 08 72

CHISTES

Había una vez un reloj tan tonto, tan tonto, tan tonto....., que en vez de decir la hora, la preguntaba.



-Camarero, está metiendo su corbata en mi sopa.

-No se preocupe señor, no encoge



Un hombre le pregunta al médico, después de una revisión:

- Bueno, doctor, ¿qué tengo?

Y el médico le responde: Tiene Vd. la enfermedad de Kirpatrick.

- ¿Y eso es grave?

- Pues no lo sabemos, señor Kirpatrick.

SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de 12 pueblos importantes de la provincia de Lleida.

Se trata de nombres simples y pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

R	E	U	G	A	L	A	B	F	G	E	H	C
N	S	A	E	B	E	L	L	P	U	I	G	G
A	F	D	E	H	A	E	C	C	R	N	F	O
H	P	M	E	R	T	I	T	E	O	A	G	X
L	F	U	C	Z	A	V	M	A	R	Q	J	D
E	B	O	Y	D	R	P	Y	R	A	L	O	J
I	J	R	E	U	R	U	A	W	I	D	I	K
V	R	N	V	T	E	S	U	I	B	G	Q	A
H	U	X	A	M	G	S	M	T	L	O	W	R
J	T	G	N	K	A	N	R	E	F	N	E	N
E	L	O	P	U	V	O	R	I	U	B	Q	V
Y	I	A	N	O	S	S	I	U	G	Z	S	R
M	V	X	U	W	Q	O	A	T	H	S	K	E
P	A	S	S	U	R	E	L	L	O	M	A	C

PROBLEMA MATEMÁTICO

Supongamos que en el Valle existiese un hotel con 65 habitaciones y 105 camas.

Teniendo en cuenta que las habitaciones son individuales y dobles, ¿cuántas habitaciones de cada tipo existirían?

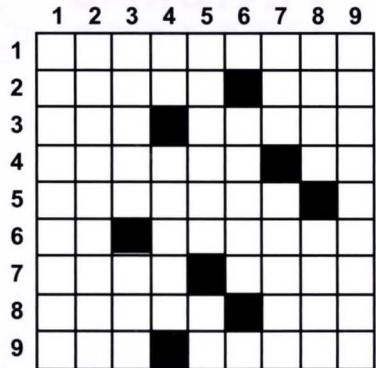
José M^a Vecina - Madrid

Las soluciones en la página 57

Entretenimientos



CRUCIGRAMA N° 37 MAYO 2004



HORIZONTALES: 1- Arsenal de embarcaciones. 2- Muy mal, como la mujer peligrosa. Una pareja. 3- El compañero de Blas. Presuntuosa y engreída. 4- Gran cantidad de caballos. Símbolo de la plata. 5- De la península, como el jamón. Vocal redonda. 6- Negociación. Del color del arco iris. 7- Taco en mal estado. Sin gravedad. 8- Necesarios para jugar al parchís. Casi tocando el suelo. 9- Oreja de la olla. Espero que llueva café en el campo.

VERTICALES: 1- Una con rasgos muy de mujer. 2- Protege la cara cuando hace frío. 3- Afine la puntería. Poema a la patria. 4- Dios egipcio. Puede servir de pendiente pequeño. 5- Hacer referencia a alguien. Detiene al caballo. 6- La marca del Zorro. No tiene ninguna complicación. Baile aragonés. 7- Asociación de padres de alumnos. Guardia de Yogui. 8- Adormece a los niños. Garantía para el banquero. 9- La que mejor baila la jota.

Fiestas de Aran

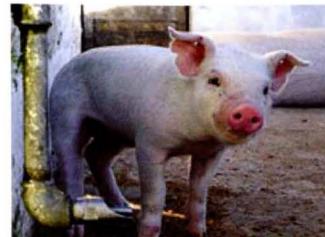


ACTOS DE MAYO EN LES (BAIX ARAN)

DOMINGO, 9 DE MAYO

Feria de primavera en Les

Multisectorial (Ropa, calzado, regalos, herramientas, comestibles etc..). Artesanía (Quesos, miel, flores secas, foie.gras, cerámica, bisutería etc...). Animales de corral (Pollos, gallinas, ocas, patos etc..). Flores y plantel de huerto. Material agrícola.



DOMINGO, 16 DE MAYO

Concurso de petanca

Gran concurso de petanca en dupletas (2 jugadores), con premios de 225 euros + inscripciones + trofeos.

Horario: 14 horas, en las pistas de petanca de Les.



SÁBADO, 22 DE MAYO

2ª Jornada de degustación – Tapas

En la Sala Polivalente y de 19 a 22 horas, degustación de tapas preparadas por los alumnos de la Escuela de Hostelería de Les.



DOMINGO, 30 DE MAYO

Corsa populara d'Aran

Celebración de la ½ Maratón Vielha – Les. Prueba atlética entre ambas villas con un recorrido total de 21, 094 km., con participación de unos 400 corredores de Cataluña, Aragón y Sur de Francia. Habrán premios en metálico por un total de 2.000 euros.

Teléfono de información: 973 64 80 01 Fax: 973 64 81 75



MERCADO DE FLORES Y PLANTEL DE HUERTO

(PRADEL HORTICULTURA)

Tomates, cebollas, pimientos, coles, puerros, berenjenas, apio, etc.. Geranios, petunias, rosales, alegrías, plantas de interior, etc...



Días de mercado:

Domingo, 9 de Mayo (De 9 a 16 horas)

Martes, 11 de Mayo (A las 15 h. en la Plaza del Ayuntamiento)

Martes, 18 de Mayo (A las 15 h. en la Plaza del Ayuntamiento)

Martes, 25 de Mayo (A las 15 h. en la Plaza del Ayuntamiento)



ACCIONES REALIZADAS POR TORISME VAL D'ARAN EN EL AÑO 2004



- 1- Reserva de hoteles y restaurantes para los participantes en el 1º Campeonato Abierto de Cataluña de "Curling", celebrado en el Palai de Gèu de Vielha.
- 2- Reserva de hoteles y difusión de la Concentración de motos, Águilas de Aran a celebrar en Mayo.
- 3- Atención periodistas y organizar los alojamientos de los participantes en el Campeonato del Mundo de Esquí de Montaña, celebrado durante el pasado mes de Marzo.
- 4- Organización de la I Jornada Legionella Val d'Aran.
- 5- Asamblea COELL en Lérida.
- 6- Organizar el encuentro de Senderistas Europeos: senderos continentales GR E 10 y GR E 11
- 7- Reunión SMEAC: Presentación proyecto "Hotel Republique" en materia comercial y estado actual de las inversiones en materia medioambiental.
- 8- Atención A las reclamaciones a FECSA/ENDESA por el corte de suministro de Diciembre pasado.
- 9- Reunión Programa Pirineus de Catalunya: Acciones año 2004
- 10- Reunión DTE: Plan de acción año 2004.
- 11- Reunión con la Empresa "ESPORTS EN JOC" para la dinamización del turismo deportivo.
- 12- Reunión del Plan d'Excelencia: Definición de inversiones para el año 2004 y seguimiento de las mismas.
- 13- Reuniones semanales del Comité de Calidad: Certificación Q (ICTE).
- 14- Edición del folleto del año 2004, para la Sociedad de Caza y Pesca.
- 15- Compagnie des Verseaux: Camino de Santiago.
- 16- Trànsit de Lleida: "Route du Sud" y "Brevet des Randonneurs".
- 17- Elaboración del Dossier de Prensa y Ficha Técnica de las instalaciones deportivas en el Valle (DTE).
- 18- Terres de Lleida: Plan de acciones de las Ferias 2004.
- 19- Reunión con MR. Auriac, Presidente de "Route du Sud".
- 20- Reunión del Forum "MANEL MARTÍN".
- 21- Reunión para el Anuario del Turismo de Lleida.

FERIAS EN QUE SE HA PARTICIPADO

Salon de Tourisme de Toulouse - FITUR de Madrid - PLANET FÚTBOL de Barcelona - SEVATUR en San Sebastián - OP PAD de Utrecht (Holanda) - EXPO OCIO de Madrid - SALON DU TOURISME ET RANDONNEURS en París - SITC de Barcelona - EXPO VACACIONES de Bilbao.



LOS NAZARENOS

Majestáticos, imponentes y con un aire misterioso. Sus largos capirotes les dan un aspecto solemne y sus lentos pasos en la Procesión del Viernes Santo, en Bossòst, se funden parsimoniosamente con el redoble del tambor. Todo es silencio y respeto. Junto a los Pasos de Semana Santa, en nuestro bonito pueblo de Aran, los nazarenos caminan, cirio en mano, acompañando a la Dolorosa o al Cristo Yacente, mientras el golpe seco de las lanzas de los romanos marca el ritmo de la comitiva. Y allí, embozados, estos hombres anónimos cumplen con la vieja tradición de su pueblo. Son personajes indispensables en la Semana Santa Aranesa. Ellos miran a la gente, pero la gente no les conoce. Forman parte de un cortejo triste y a la vez entrañable. Las caras de los niños demuestran el respeto por ellos, pues le miran entre sorprendidos y asustados, mientras su figura y su larga capa se funden con el empedrado de las calles. Capas verdes o moradas, atuendos clásicos de unos hombres que participan en los actos litúrgicos de estos días. Son nuestros queridos nazarenos.



TANAU ESPORTS S.L. MAYORISTA Y DISTRIBUIDOR OFICIAL ZONA PIRENAICA

GUIAS - MAPAS - ITERATURA - DVD/VÍDEO
ESCALADA Y MONTAÑA - LECTURA INFANTIL Y JUVENIL

EDITORIAL ALPINA
ENCICLOPEDIA CATALANA
MAPAS Y GUÍAS MICHELIN
EDITORIAL EVEREST
CARTOGRAFIC DE CATALUNYA
PORTIC
VERNAL
SUA
L'OCELL DE PAPER
BARRABÉS
DESNIVEL
PRAMES
RANDONNEE
ELKARLANEAN...

PLANETA
RBA
EVEREST
SUSAETA
PANINI
EDICIONS 62
OMEGA
SEIX BARRAL
DESTINO
EMECE EDITORES
COLUMNÀ
ESPASA
ARIEL
MEDICI
GARSINEU

WALT DISNEY
BUENAVISTA HOME
LES TRES BESSONES
TIKAL
OXFORD University Press
ESCUDO DE ORO
GAVIOTA
CADI
REI EDICIONES
CRITICA
DOM QUIXOTE
eB
BOOKET
TEMAS DE HOY...

C/Garona s/n (Frente Palai de Gèu) 25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 60 - FAX 973 64 32 59 e.mail: TANAU.ESPORTS@terra.es

ETH CAP DERA VILA

Eth Cap dera Vila deth pòble de Bossòst ei aperat d'aguesta faicon pr'amor que, com eth sòn nòm indique, ei eth cap deth pòble . En Bossòst, ei un guardader plan beròi e tanplan se mereish que li'n diguen eth balcon dera vila. En carrer Sant Antòni, te pòs sietar-te en paredon de péira, hèr a petar era charrada tamb es vesins, e ath madeish temps, veir era enguarda qu'aqueth endret mos permet contemplar. Era montanha de Margalida, era de Montlidue, eth bosc de Pupelat, eth der Ombrèr, es pales deth tuc d'Orrit que lèu tot er an, son vestides tamb era sua pelha blanca deth color dera nhèu, e coma tela de hons, era montanha de Vilamòs, era pala deth tuc dera Humenèja e eth tuc dera Entecada.

De ben segur, ara eth paisatge ei different d'aqueth qu'auem coneishut quan èrem mainatges. Un cantièr de cases s'an bastit ena Closa, e an cambiat era enguarda que non ei era madeisha, e a perdot un shinshau era sua berro. Era capèla de sant Ròc ei amagada pes losats des cases. Erosament, pr'amor dera sua nautada, eth campanau tostemp mestrege eth pòble. Quauqui uarts deth carrer Sant Antòni son encara sense cap de construcció, e se pòt veir com creishen es truhes, es anciams, es tomates e d'autas legums. Eth parçan ei un cantièr de flors, de rosàrs, de margarides e de geraniums. Es vesins s'encueden de qu'es sòns uarts signen ben trebalhats e non i creishen es dolentes èrbes. Aguesti vesins son es jardiners deth sòn carrèr. Pr'amor qu'ei nosati que mos cau cicular eth nòste pòble, qu'es nòsti uarts non signen un bosc de dolentes èrbes, de rominguères, d'ortigues, de mauves, (ua dolenta èrba que pòt arribar a arténer uns dus metres de nautada). En aqueri uarts abandonadi, sèrps e arrats, se tròben a plaser . Quan eth torista mos visite, auem d'estèr orgulhosos de com ei de beròia era nòsta vila



cames mès curtes, èrem as que mès aisidament podien arténer es vesins e mo'n portauem, donc, ua bona estirada d'aurelhes.

Tà Carnaval, quinsevolh causa ère bona tà desguisar-mos. Era pelha de mare, eth pantalon de velhut de pare, e quaqui còps, un sac de truhes uet podier hèr er ahèr Era mia cosia, mès atjada que jo, eth dia de Magràs tostemp s'amague des gojats. Ère costum de mascarar era cara des gojates tamb huelhes de caulet qu'aien passat abantes peth carbon, e era cendre deth huec.

Quan queiguien bones rheuades, eth nòste, cau dider crudèu plaser, ère méter en corralet ratères que mos servien tà poder enganhar quauequi audèths ahiamis, que per un drin de minjar demorauen agarradi e ja non podien escapar d'aqueth ressort que les hèges presoërs. Dempùs d'auer-les plumat, les hègem ena brasa. Enes longues serades d'ostiu, tot eth vesiat se sietauen en paredon e enquia ben tard profitauen dera frescor dera net. Era mainadèra auiem embarrat en caishes de carton a quaueques marmòtes, un insekte que se hè enes rosàrs silvèstres. Ath ser estacàuem aqueres praubes marmòtes per un hiu en ua des sues puates, e les hègem a volar. Es mainatges non auiem talament de causes com ara tà divertir-mos. Mès, totun, qu'èrem erosi.

Juanita Santausta Baqueria de çò deth sarte Guilhèm



CAMPO DE GOLF DE LUCHON

9 hoyos (Par 33)



Restaurante "El Fairway"



Route de Montauban - 31110 LUCHON
00 33 561 790 327



Residencia
Ostau d'Oc
c/Casteth, 13
Tel. 973 641 597
973 642 381
VIELHA (Lleida)



Carmen CAUBET
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758



**MADRE
TIERRA**

Plaça Pas d'Arrò, 2 - local 5 - VIELHA

Dietética, nutrición, alimentación para celíacos, plantas medicinales (Fitoterapia), alimentación biológica
ASESORAMIENTO Y ATENCIÓN PERSONALIZADOS

Tel. 973 64 23 10



**TABACS
BOYA**
GRAN CAVA DE CIGARS
HAVANA - R.DOMINICANA - HONDURES
CANARIAS - ECUADOR ETC...

SANT JAUME, 22
25540 LES (VAL d'ARAN)
TEL. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06



**UNISEX
RAYOS UVA**

c/ Pietat, 4
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 81 45

Escola d'Ostalaria Les - Val d'Aran

L'any 1.983 es va crear l'Escola d' Hostaleria de Les, centre de ensenyament públic, amb la finalitat de dotar amb coneixements i estudis els professionals del sector turístic de la Val d'Aran. Amb el temps, ha anat evolucionant com a Escola d'Hostaleria, fins arribar a la actualitat. Avui per avui, pot oferir una de les escoles amb més qualitat i formació del Pirineu. Una oferta que es deu a una plena col·laboració entre l'Escola, els propietaris i els professionals del sector, que pertanyen al Gremi d'Hostaleria de la Val d'Aran, amb els quals han signat un conveni de participació i formació per als alumnes d'aquesta Escola d'Hostaleria.

Els alumnes de l'Escola es formen en grups reduïts, una realitat que permet mantenir una estreta relació amb el professorat al llarg de tots els estudis. I és aquest vincle alumne-professor, el que permet d'acomplir amb èxit les mes altes fites en la qualitat de l'ensenyament i a la vegada, poder fer dels seus alumnes futur professionals, capaços d'ocupar llocs de responsabilitat. Reformat recentment, l'Alberg compta amb unes habitacions i instal·lacions relativament noves. Els alumnes s'hi poden allotjar en règim de mitja pensió (esmorzar i sopar).

C. F. G. M. CUINA

És competència general del tècnic en cuina executar totes les operacions de manipulació, preparació, conservació, i presentació de tota classe d'aliments; confeccionar ofertes gastronòmiques i dur a terme les activitats de servei, aconseguint la qualitat i els objectius econòmics establets i aplicant en tot moment les normes i pràctiques de seguretat i higiene. El cicle formatiu consta de 2.000 hores lectives, repartides en dos cursos acadèmics de les quals, 400 hores són de formació en centres de treball.

C.F.G.M. PASTISSERIA I FORNERIA

Aquests estudis proporcionen els coneixements necessaris per a realitzar totes les operacions d'elaboració, conservació i presentació de tota classe de productes de pastisseria i rebosteria i també muntar expositors, aparadors i serveis del tipus "buffet" amb aquests productes, aconseguint la qualitat i els objectius econòmics establets i aplicant les normes de seguretat i higiene. La durada es de 1.400 hores (un curs acadèmic). Formació en el centre educatiu : 960 hores. Formació en centres de treball: 440 hores

C.F.G.S. ALLOTJAMENT

És competència general d'aquest tècnic administrar l'àrea d'allotjament a partir dels objectius generals de l'establiment, assegurant l'accollida i atenció al client i la correcta prestació dels serveis de l'àrea. El tècnic superior en allotjament exercirà el seu treball, principalment en el sector d'Hostaleria i turisme, dintre de l'àrea d'allotjament en els departaments de recepció –consergeria , comunicacions, pisos i àrees públiques. Aquesta figura s'ubica en les funcions/subfuncions de gerència de petits establiments, producció i distribució del servei, gestió administrativa, control de qualitat i execució d'accions publi-promocionals.

El cicle formatiu consta de 1.400 hores lectives, equivalents a un curs acadèmic, de les quals 420 hores són de formació en centres de treball.



GENERALITAT DE CATALUNYA
DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT
I.E.S. ESCOLA D'HOTELERIA DE LES

PRE-INSCRIPCIONS
Del 13 al 28 de Maig

I.E.S. ESCOLA D'OSTALARIA DE LES (VAL D'ARAN)

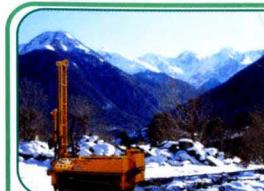
20 ANYS FORMANT ALUMNES D'HOTELERIA

OFERTA EDUCATIVA DEL CENTRE:

- CFGM DE PASTISSERIA I FORNERIA
- CFGM DE CUINA
- CFGS DE RESTAURACIÓ
- CFGS D'ALLOTJAMENT
- CURSOS MONOGRÀFICS
- PRÀCTIQUES DE FORMACIÓ EN EMPRESSES
- BORSA DE TREBALL
- RESIDÈNCIA D'ESTUDIANTS

c/ Es Banhs, s/n
25540 - LES - Val d'Aran (LLEIDA)
www.xtec.es/centres/c5006148/

Tel. 973 64 72 42
Fax 973 64 82 42



**GEOLOGÍA - GEOTECNIA
MEDI AMBIENT
SERVEIS DE TOPOGRAFÍA**



Desenvolupament Territorial S.L.

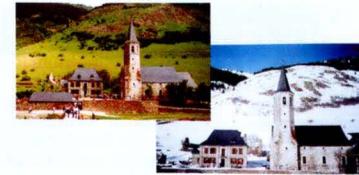
Telèfon - Fax
973 64 18 45

e.mail: g3@ g3dt.com
www.g3dt.com



Amics de Montgarri

Santuari de Montgarri
25598 - Naut Aran (Val d'Aran)
Tel. 973 64 50 64 - 973 64 07 80
Mòbil: 639 49 45 46
e.mail: kimcalbeto@ hotmail.com



Activitats d'estiu

- Senderisme - Ascensions
- BTT - GR 10 / HRP
- Rutes eqüestres
- Activitats d'hivern**
- Esquí de fons - Muntanya - Raquetes
- Trineu de gossos (iniciació)

Servicis

- Bar - Restaurant
- Allotjament de 40 places
- WC i dutxes aigua calenta
- Botiquí - Emisora d'emergència
- Activitats esportives

Era Luja
TOT A 100

**REGALS
COMPLEMENTS BEBÉ
TOT PER LA LLAR
PLÀSTICS
JOQUINES**

c/ Anglada, 6 baixos
25530 VIELHA
639 25 71 81

C3Z
CIBER BATTLE ZONE

TU SALA MULTIMEDIA

Vídeo conferència
Impressió (A4 - A3)
Internet
Scanner
Chat

Aberto todos los días de 17 a 22 horas.

Av. Maladeta, 8 local 1
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 70

CLINICA VETERINARIA VIDAL

HORARIO DE VISITA
De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61

PARDO S.L.

FUNERARIA
Todo tipo de tràmites
Asistencias
Traslados
Contratos de previsió de exequias

c/Doctor Vidal, 1
(Junto al hospital de Viella)
25530 - VIELHA

MARMOLISTERIA
Sepulturas
Chimeneas
Encimeras

Tel. 973 64 23 39
619 51 08 22
Fax. 973 64 32 58

Vinos de España

VIÑA BAJOZ 1999



Este vino tinto de denominación de origen Toro, está elaborado por la Cooperativa Bajoz, de Morales de Toro (Zamora), con la clásica uva tinta de Toro y tiene 13,5º de graduación alcohólica.

Es un caldo destacable por su frescura, su sabroso sabor y sus buenos aromas de fruta roja (arándanos, cerezas...) y negras (moras, ciruelas...). La nariz es atractiva a pesar de cierto tufo de fermentación que, tal vez, desaparezca con el tiempo. Encuentro seco, estructurado, carnosos y bien equilibrado, aunque algunos taninos todavía aparezcan verdes con un regusto amargoso. El final es bastante grato con recuerdos frutales y sensaciones cálidas. Bien vestido de color rojo cereza granate, con ribetes violáceos de juventud, limpio y brillante.

Viña Bajoz 1999 es un vino ideal para consumir con carnes rojas, caza y quesos fuertemente curados.

CUESTIONARIO SOBRE EL VINO

(Por deferencia de Bodegas Miguel Torres S.A.)

Se habla mucho de las virtudes de la cocina mediterránea y en nuestras tradiciones familiares y populares vemos que el vino acompaña siempre las comidas. ¿El vino puede incluirse en nuestra dieta alimenticia?

Muchos estudios científicos aseveran que el vino es un alimento saludable, cuando se administra con moderación y conocimiento. Algunos efectos beneficiosos del vino tanto fueron ya expuestos a finales del siglo XIX, cuando los médicos comenzaron a hablar de la llamada "paradoja francesa". Ciertos datos estadísticos demostraban que la incidencia de enfermedades circulatorias y accidentes coronarios, era menor en pueblos que bebían vino en su dieta habitual, a pesar de que algunos consumían abundantes grasas. A partir de estas evidencias, se fueron perfilando algunos efectos beneficiosos del consumo, moderado pero habitual, del vino blanco y tinto. Entre ellos, podrían citarse efectos parecidos a los que tienen los pescados azules o el aceite de oliva para regular la tasa de colesterol y proteger las arterias de la agregación plaquetaria y de los trombos. Tampoco debemos olvidar que algunos pigmentos de los vinos, son poderosos antioxidantes y favorecen la lucha de nuestro organismo contra los radicales libres, que están en el origen de los procesos cancerígenos.



VISITA GUIDATA: OBRES D'ART MUSÈU DERA VAL D'ARAN

Dimenjada deth 15 e 16 de mai. - Lòc: Tor deth generau Martinhon, Vielha Ora: 12:30 e 18:30 ores (gratuït)

Coïncidint damb eth dia internacional des musèus se programme ues visites tematiques tath Musèu dera Val d'Aran. A partir dera observacion deth Crist de Casarilh, deth Crist d'Escunhau e deth retaule de Sant Miquèu, s'ensenharà a guardar ua òbra d'art e descorbir es secrets des artistes medievaus.

VISITA GUIDATA: UA FAMILHA, UA CASA, UN PÒBLE

Dimenjada deth 15 e 16 de mai - Lòc: Ecomusèu çò de Joanchiquet, Vilamòs Ora: 12:30 e 18:30 ores (gratuït)

Coïncidint damb eth dia internacional des musèus se programme ua visita tath pòble de Vilamòs. Es lòcs a visitar son era glèisa, eth horn de caudia, eth lauder e er Ecomusèu çò de Joanchiquet.

DIA INTERNACIONAU DES MUSÈUS

Dia: 18 de mai - Lòc: Mòla de Salardú, Glèisa de Sant Joan d'Arties, Fabrica dera Lan e Tor deth generau Martinhon de Vielha, Ecomusèu çò de Joanchiquet de Vilamòs e es Mines Victòria d'Arres.

Pendent tot eth dia demoraran dubertes, damb visita guidada e entrada gratuita, totes es infraestructures culturals e museísticas gestionades per Consell Generau d'Aran.



control de qualitat en
edificació i obra pública



geotècnia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

consorci@conslab.com

www.conslab.com

Anunciat
a
TOT ARAN
DVB 64 TV OF

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arrò, nº 25 - local nº5
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90

PIZZERIA
La Bóveda

!No te equivoques!,
somos la primera
de la Galería

Abierto también
al mediodía

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)

25530 VIELHA

Tel. 973 64 04 91

SERVEIS
COTA-2000

Mantenimiento de apartamentos, casas y comunidades
Jardinería
Limpieza de nieve

Tredòs (Val d'Aran)

Tel. 649 963 335

Nº 1 en
Alemania

CALOR TANCAT S.L.

chimeneas - estufas

(a gas, a leña o eléctricas)

Acabados en mármol, piedra, granito o cerámica

ventanas y puertas de madera
calidad sin competencia - en stock y a medida

EXPOSICIÓN Y VENTA
c/Torrent Piétat, 4
25560 - SORT
973 622 079
659 942 218

David
Garcia
Pulidos
y
abrilantados
Terrazo
Mármol
Compacto
Pulido de escaleras

Tel. 973 71 12 32 - 610 90 22 28

SOPAS DE SOBRE MÁS BUENAS

Si quieras que las sopas de sobre te queden más sabrosas, añadele verdura fresca picada cuando hierva el agua, antes de echar el contenido del sobre.



ESCAROLA MÁS TIERRA

Para que la escarola esté más tierna, ponerla en el congelador durante una hora y después limpiarla y escurrirla en un colador. Luego, aliñarla normalmente. Verás lo tierna que queda.

EVITAR LAS POLILLAS

Las prendas de lana suelen verse atacadas en los armarios por las polillas. Si cuando las guardas, las envuelves en papel de seda y luego en papel de periódico verás como las ahuyentas. Las polillas no soportan el olor a tinta.

VAQUEROS DECOLORADOS

Cuando quieras que tus vaqueros nuevos se destiñan, ponlos en remojo con agua muy salada durante 12 horas. Recuerda que si no quieras que tus pantalones se decoloren, debes lavarlos siempre del revés.

PINCELES EN BUEN ESTADO

Una vez hayas terminado de pintar y después de una limpieza a fondo de los restos de pintura de los pinceles, envuélvelos en papel de aluminio. Se conservarán en óptimas condiciones.

MÚSICA PARA TU PERRO

Si tienes que dejar a tu perro solo en casa durante varias horas, déjale la radio encendida. La música le hará compañía y no se sentirá abandonado.

Trucos facilitados gentilmente por JONERIK.



BORDA LÜSIA, TIPISMO EN BOSSÒST



A la salida de Bossòst, en dirección a Francia y junto al aparcamiento público de la Nacional 230, se encuentra la Borda Lüsia un acogedor bar-restaurante, ubicado en una antigua borda típica de Aran.

Su **excelente cocina** aranesa y su trato familiar, lo hacen lugar de visita obligado para degustar sus sabrosas ensaladas, sus patés y sus tostadas de delicioso jamón y embutidos. También las cuidadas carnes a la brasa y su excelente surtido de vinos, son de obligado consumo en este acogedor restaurante.

En Borda Lüsia, se puede comer en la intimidad, al calor de la enorme chimenea y con un trato personalizado que hace las delicias de numerosos clientes franceses y españoles que visitan todo el año, este típico restaurante de Bossòst, cuidadosamente atendido por Pepita Averós, su entrañable propietaria.

Casas desde 62 m² hasta 141 m² útiles

Con Jardín, Garaje y Salón con chimenea

Materiales de alta calidad y Fachada de piedra

Travesía de Sorrius BOSSÒST

Tel. 669 288 232 - 976 158 117

Información y venta en la propia obra, de viernes a domingo



LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de Luchon

Estamos en el
Parque Termal

SUPERMERCADO MADRID
VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA
PERFUMERÍA - TABACOS

GRAN CAVA

c/ Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301



LOCA T.P. SERVICE

ALQUILER DE MAQUINARIA
NUEVA PARA LA CONSTRUCCIÓN



OBRAS PÚBLICAS - PARTICULARS - PROFESIONALES
MINIEXCAVADORAS - PLUMAS HASTA 13 m. -COMPACTADORAS
MINICARGADORAS - CAMIÓN VOLQUETE - REMOLQUES

Route de Luchon a Juzet
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 608 86 83 32
Fax 00 33 562 99 62 35



Av. Maladeta, 14
25530 - VIELHA

Enviaments de paqueteria i documentació
654 agències a tota Espanya
El camí més ràpid, al millor preu

Tel. 973 641 252 - Fax 974 642 140

Información laboral y fiscal

RENTA 2003

De nuevo, llega el momento de dar cuenta a la Agencia Tributaria de nuestras rentas obtenidas el año pasado. Durante el mes de mayo y hasta finales de Junio, se abre el plazo para hacer la Declaración de la Renta, siempre para aquellas personas que estén obligadas a ello.

En general, quienes hayan ganado menos de 22.000 € no tienen obligación de declarar, y pueden presentar la solicitud de devolución rápida. Los que hayan ganado más de 8.000 € pero menos de 22.000, tendrán que declarar si su pagador no estaba obligado a practicarles retención, si perciben pensión compensatoria de su excónyuge o pensión de alimentos no exenta o bien si cobran de varios pagadores cuando dejando aparte aquel que más les paga, los restantes le proporcionan entre todos más de 1.000 €.

No están obligados a declarar los contribuyentes cuyos ingresos anuales totales no superen los 1.000 €. El porcentaje de reducción de los rendimientos irregulares pasa de un 30 a un 40%.

Otra novedad es la que afecta a los rendimientos del capital inmobiliario: el rendimiento neto obtenido por el alquiler de viviendas, una vez descuentados los gastos, se reducirá en un 50%. La amortización pasa del 2% al 3% y se aplica sobre la mayor de estas cantidades: coste de adquisición satisfecho o el valor catastral.

El mínimo personal general ha aumentado a 3.400 € en las declaraciones individuales (el doble en caso de declaración conjunta) y a 5.550 € para las familias monoparentales. También ha aumentado el mínimo por descendientes.

Los documentos que se deben reunir para realizar la declaración son los siguientes:

- Certificados de retenciones sobre salarios
- Certificados de prestaciones y retenciones (pensiones y desempleo)
- Certificados de cuentas bancarias
- Resguardos de ingresos en cuentas vivienda
- Recibos de Impuestos sobre bienes inmuebles (casas, locales y garajes)
- Facturas y recibos de compra de vivienda habitual
- Certificado de préstamos para vivienda (vivienda habitual o en alquiler)
- Recibos de alquileres cobrados y facturas de gastos (casas, locales, garajes dados en alquiler)
- Certificado de retenciones sobre alquileres de locales
- Certificado de valores cotizados (acciones deuda pública o privada)
- Certificado de valores no cotizados (acciones y participaciones sociales)
- Certificado o estado de posición de fondos de inversión (FIM, FIAMM, SIM, SICAV)
- Certificado de seguros de vida, jubilación y enfermedad
- Certificado de invalidez y de acreditación de la necesidad de obras de adecuación en la vivienda de minusválidos
- Certificado del plan de pensiones
- Libros contables (empresarios y profesionales)
- Impresos de las declaraciones fiscales obligatorias (empresarios y profesionales) IVA, IRPF
- Certificados de retención de profesionales
- Recibo de donativos a entidades benéficas

El IPC general interanual a Febrero 2004, es del 2,1 %

Artículo facilitado por CADION ASSESSORAMENT E GESTION, de Vielha



TERMAS BARONÍA DE LES

Sumérjase en el mundo de las aguas termales



Piscinas de recuperación - Spas
Tratamientos de belleza - Sauna
Quiromasaje - Vaporarium

973 64 87 17



TAXI - VIELHA
J.ALEXANDRE

CONEXIONES
AVE - SNCF
AEROPUERTOS
EXCURSIONES
(24 Horas)

619 95 75 55

FUSTERIA
D'INTERIORS
ALEX BAGET



Parquets, Portes
Cuines, Armaris

Urbanització "Es Malhs"
25537 - VILAC
Tel. 651 805 752

Eth Pintor Decoracion



MULTICOLOR

Valentine

pinturas, acuarelas óleos, lienzos
colores al instante

Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA

Tel. 973 64 12 20

BAR - RESTAURANT

Casa Manolo



ESPECIALIDAD
EN MARISCO
VIVERO PROPIO
MESÓN TÍPICO



Av. Calbetó Barra
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 17 52

Assessorament
CADION s.l.
Gestion
LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

c/ Dr.Manuel Vidal, 1 1º A
25530 - VIELHA
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79
Fax 973 64 29 19
e.mail: cadionsl@tiservinet.es

INAUGURACIÓN
Peluquería
Destellos
Ctra. de Gausac
Edif. Creu de la Neu, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 05 08

c/Santa Ana, 1
25538 - GAUSAC
Tel. 973 64 00 39

Maravillas del mundo

LA GRAN BARRERA DE ARRECIFES

La Gran Barrera de Arrecifes de Australia se extiende a lo largo de 2.300 kilómetros y constituye la mayor estructura jamás construida por seres vivos. Lo mismo que la Gran Muralla china, es perfectamente visible desde la luna. Su superficie, mayor que todas las Islas Británicas, está compuesta por casi 3.000 arrecifes distintos.

La vida que contiene este formidable complejo de corales es inimaginable y su colorido, belleza y variedad de formas, insuperable. Desde 1981, está considerado Patrimonio de la Humanidad y debidamente protegido para que su delicado equilibrio no se vea afectado por la acción del hombre.

Desde las inmensas playas solitarias de Queensland, en que los dos habitats mantienen su misterioso romance, se divisa el cabo Tribulaciones, un entrante que marcó el fin de la buena fortuna para el intrépido Cook. Allí comenzaron sus problemas al adentrarse en los difíciles bajíos del Mar de Coral. Esta concentración de historia y naturaleza es sólo parte de todo lo que ofrece el enorme arrecife a sus visitantes.

En el Mar de Coral, esas aguas superficiales que se extienden desde la costa oriental de Queensland hasta la Gran Barrera exterior, a más de 100 kilómetros de distancia, hay numerosas islas habitadas que permiten aproximarse mejor a la experiencia de los arrecifes. Algunas, como Frasier, presentan singularidades insólitas, como sus lagunas de aguas transparentes en medio de un desierto de dunas. Otras, como Hamilton Island, tienen el caché de lo exclusivo y preservan en su estado original más del 80% de la isla, morada feliz de pequeños canguros (ualabis), que tras la puesta del sol invaden los jardines y las playas.

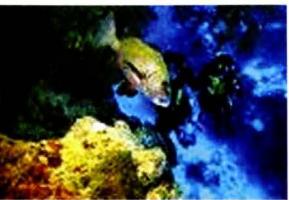
El mar, la belleza de las islas, la extraordinaria blancura de las arenas de coral, las playas vírgenes en que uno desembarca, todo contribuye a disfrutar cada minuto. Pero la verdadera experiencia de la Gran Barrera no llega hasta que uno se sumerge en sus aguas transparentes y contempla extasiado las bellezas submarinas.

Curiosamente, el buceo en la Gran Barrera exterior hay que efectuarlo desde un barco o desde una plataforma flotante, porque siendo un coral tan joven, aún no ha crecido ninguna isla allí. Aunque teóricamente se puede acceder a la Barrera por cualquier punto de su larga extensión, en la práctica sólo hay unos pocos accesos organizados. Los puntos tradicionales son Cairns y Port Douglas. Desde allí, se puede llegar en hora y media al bello arrecife de Agincourt. No voy a intentar describir lo que se siente en ese fascinante mundo submarino porque es una emoción que cada uno vive a su manera, basta decir que la imaginación más fértil no alcanza a anticipar la gran variedad de formas y criaturas que uno puede contemplar, ni tampoco el gran estallido de colores.

La enorme riqueza de vida que hay en estos arrecifes se ve favorecida por las condiciones climáticas, las corrientes marinas y la amplia plataforma continental, sobre la que emergen más de 900 islas y cayos de coral, desérticas en su mayoría, sin contar los numerosos bancos de arena blanca, resultante de la erosión del mar sobre los corales.

Sobrevolar la Gran Barrera es una experiencia única y fascinante. Los rayos del sol que atraviesan un mar turquesa, permiten admirar un laberinto coralino que se extiende hasta donde alcanza la vista. Alguna que otra embarcación salpicá, de vez en cuando, estas cristalinas aguas y su fondo marino es el más bello de nuestro maltratado planeta.

En las transparentes aguas que van desde el Trópico de Capricornio hasta la punta del cabo York, en el norte, es posible encontrar más de 400 variedades de coral y otro tanto de moluscos y esponjas, 1500 especies de peces, 23 de mamíferos marinos, 16 de serpientes y 6 de tortugas. Además de ser una meca para los buceadores es un verdadero paraíso para los miles de personas que la visitan anualmente.



MECANOCAMP

Agro i Jardi

SERVEI TÈCNIC



HONDA



Màquines per a l'agricultura i jardineria



roles les màquines per a l'agricultura



Assessorament personalitzat

STIHL

Parc Cial. "La Creu del Batle" (Ctra. Saragossa, a 1 km. de Lleida) 25194 LLEIDA - Tel. 973 26 28 44



ABIERTO
TODO EL AÑO



ESCUELA
DE EQUITACIÓN



ANUNCIS
ECONOMICS
A TOT ARAN

NO BUSQUEU
MÉS

973 64 77 07



REFUGI
SANT NICOLAU

LA CUINA DE
SEBAS I JUANI

BOCA SUD DEL TÚNEL
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52
Mòvil 619 97 72 64

CURSO DE ESQUÍ PARA DISCAPACITADOS



El pasado mes de Abril, se celebró en Baqueira – Beret un curso de Esquí Alpino adaptado para discapacitados. Esta espléndida iniciativa fue organizada por la **Fundación Adecco** y la **Fundación Deporte y Desafío**.

Durante 4 días, un total de 11 personas discapacitadas físicas, con problemas de tetraplejia y paraplejia, recibieron clases particulares de esquí impartidas por monitores especializados, utilizando materiales adaptados de última generación. El objetivo de esta iniciativa es la integración social del discapacitado a través del deporte. Los alumnos recibieron también

clases teóricas, en las que se trataron asuntos tan importantes como la convivencia, la formación y el liderazgo.

HÈSTA DE SANTA QUITÈRIA

Eth pròplieu dia 22 de Mai, er Ajuntament de Vielha-Mijaran celebrarà era hèsta de Santa Quiteria, ena boca Sud deth Túnel de Vielha.

PROGRAMA:

10,00 - Esdejoar popular entà toti es que i volgatz anar.

12,00 - Missa en aunor de Santa Quiteria.

13,00 - Benediccion deth tèrme e repartiment dera caritat.

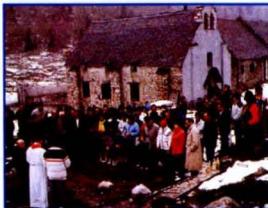
Animacion damb era charanga.

17,00 - Balh, damb eth music Joan Ingla.

Entà facilitar er transpòrt des que non an coche, era Alsina Graells meterà un autobús damb es oraris:

Gessuda dera parada de Vielha: Tàs 10,00 ores e 11,00 ores.

Gessuda de Santa Quiteria tà Vielha: Tàs 19,00 ores e 20,00 ores.



VIELHA - HÈSTA DE SANT PÒNÇ



Eth pròplieu dimarts dia 11 de mai de 2004, era Conselleria de Cultura der Ajuntament de Vielha-Mijaran celebrarà era Hèsta de Sant Pònç, damb eth tradicionau "Concors de pastissi, licors e confetures". Er acte aurà lòc a compdar des 17.00 or. ena Sala d'Actes der Ajuntament de Vielha-Mijaran e compdarà damb era collaboracion dera Associacion Codinèrs d'Aran que mos haràn ua demostracion de codina..

Ei programa serà:

17.00.- Presentacion des productes de elaboracion pròpia.

17.30.- Avaloracion per part deth jurat des productes presentadí.

Demostracion de codina a cargue dera associacion Codinèrs d'Aran.

18.15.- Entrèga de prèmis.

18.30.- Degustacion des productes presentadí.

Se premiarà damb 60 €: Eth melhor pastís, eth pastís mès originau, es melhors crespèths o coquillons, eth melhor licor e era melhor confetura. Ei plan important qu'es productes siguen d'elaboracion caserà e pròpia.

CORS DE MINERIA: Eth patrimoni minèr dera Val d'Aran

Lòc: ETEVA, Aubèrja Era Garona de Salardú. - Dates: 25, 26, 27 e 28 de mai de 2004



Era finalitat d'aguest cors ei dar a conéisher es espleites minères dera Val d'Aran. Per aguest motiu, mos aproparam prumèr ara geologia dera val, entà descorbir perquè siguec possible era espleita des recorsi mineraus e era existéncia des madeishi. En dusau lòc, mos enfonsaram ena istoria d'aguestes mines e, en darrèr tèrme, veiram eth nau us des mines, destinades ath turisme industriaui.

Entà plàcar en són contexte es mines araneses, se hè referència ara geologia de toti es Pirenèus, atau coma explotacions minères de tot Catalunya, e ath madeish temps se harà referència ara legislacion vigenta sus era seguretat enes mines-musèu. Eth cors ei adreçat a un public molt diuèrs: guides de montanya, guides culturals, geològs e a toti aquerí interessadí en patrimoni cultural.

Dimars, 25 de mai

Conferéncia inaugurau - Lòc: Glèisa de Sant Joan d'Arties

19:30 ores **Recorsi geologics e minèrs e eth sòn profitament** - Josep Mª Mata, President dera Federacion Iberoamericana de Societats de Defensa deth Patrimoni Geologic e Minèr

Dimércoles, 26 de mai - Lòc: ETEVA

9:30 ores **Presentacion deth cors** - Se liurrà era documentació

9:45 ores **Conceptes de geologia** - Jordi Gavaldà, geològ, Consell Generau d'Aran.

10:45 ores **Geologia des Pirenèus e dera Val d'Aran** - Jordi Gavaldà, geològ, Consell Generau d'Aran.

11:45 ores Pòsa: cafè

12:30 ores **Jaciments mineraus** - Joan Santamaría, geològ consultor

13:30 ores Pòsa: dinar

16:00 ores **Explotacions minères enes Pirenèus**. Josep Mª Mata, President dera Federacion Iberoamericana de Societats de Defensa deth Patrimoni Geologic e Minèr.

17:00 ores **Istòria dera mineria ena Val d'Aran** - Elisa Ros, istoriadora e arqueològa.

18:00 ores Pòsa: cafè

18.15 ores **Mina Victòria: istòria dera explotacion** - Elisa Ros, istoriadora e arqueològa.

Dijaus, 27 de mai - Lòc: ETEVA

9.30 ores **Legislacion sus era seguretat enes mines-musèu** - Carles Luna, avocat

10.30 ores **Mines-musèu de Catalunya** - Fermí Bascompte, engenhaire tecnic de mines dera Generalitat

11:30 ores Pòsa: cafè

12.00 ores **Metodologia d'ua visita guidada** Carolina Desel, museològa, directora Musèus dera Val d'Aran,

13.15 ores Pòsa: dinar

16:00 ores **Istòria viua des mines araneses** - Collòqui damb personnes que viueren dera mineria aranesa.

Diuendres 28 de mai

9:00 ores **Visita ara Mina Victoria** - Gessuda de pònt d'Arròs damb taxi enquira Bassa d'Arres. Aquiu se comence er itinerari dera Mina Victòria.

13:00 ores Pòsa: dinar

16:30 ores **Visita ath Musèu Eth corrau, en Bagergue** - Colleccions privadas deth senyor Felipe Moga.

INSCRIPCIÓN

Eth patrimoni minèr dera Val d'Aran - 25, 26, 27 e 28 de mai de 2004

12 €, tarifa generau deth cors

Tèrme dera inscripcion: 19 de mai

Cau enviar era huelha d'inscripcion ath fax: 973 642351 o telefonar tath 973 641815



Los cátaros

CRONOLOGÍA CÁTARA (2^a PARTE)

- 1158 - Alfonso VIII, es coronado Rey de Castilla
- 1159 - Se inicia la primera "Guerra de los cien años" entre Francia e Inglaterra.
- Cataluña y II de Aragón, llamado El Casto, primer rey de la Corona Catalano-Aragonesa.
- 1163 - Concilio católico de Tours, presidido por Alejandro III, donde se hace expresa mención de la gran extensión que está teniendo el Catarismo, una herejía totalmente condenable para la Iglesia católica, en las tierras de Tolosa y Gascuña. Se establece un precedente que consiste en eliminar la injusticia y la arbitrariedad en su represión.
- cátaros y católicos, en Lombers. Las más altas jerarquías de la iglesia cátara debatían con el Arzobispo de Narbona, los obispos de Albi, Nîmes, Lodève, Tolosa y Agen, abades y otras dignidades de la iglesia católica, sobre el dogma de la fe.
- 1167 - Primer Concilio de la Iglesia cátara en San Félix de Lauragués, que contó con la presencia del Papa Nicetas de Constantinopla.
- 1170 - El Papa Alejandro III, excomulga a Enrique II de Inglaterra por la muerte de Thomas Becket, arzobispo de Canterbury.
- 1179 - III Concilio Ecuménico de San Juan de Letrán, celebrado en Roma y convocado por el Papa Alejandro III
- 1180 - Felipe II Augusto sucede a Luis VII en el trono de Francia. Los dominios directos de la corona se han visto reducidos prácticamente a l' Ille de France y Orleans.
- 1181 - Muere asesinado en Montpellier, el conde Ramón Berenguer IV de Provenza y Cerdaña, durante las guerras que enfrentaban a catalanes y languedocianos contra el Conde de Tolosa. El legado del Papa inicia por primera vez una campaña militar respaldada por la Iglesia, en tierras cristianas, levantando una fuerza armada con el Conde de Tolosa, Raimón V, contra Roger II de Carcassona.
- 1184 - Se inicia la persecución de los Valdenses, que son expulsados de Lyon. Éstos se dispersan por toda la Lombardía, el valle del Ródano, los Alpes y el Languedoc.
- 1187 - Saladino, sultán de Siria y Egipto, conquista Jerusalén, que estaba defendida por los ejércitos cruzados cristianos.
- 1188 - Inicio de la tercera cruzada en Tierra Santa, con la participación de Federico I Barba Roja, emperador germánico, Ricardo Corazón de León, rey de Inglaterra y Felipe II Augusto, rey de Francia.
- 1192 - Los cruzados conquistan San Juan de Acre en Palestina.
- 1194 - Raimón VI, es investido Conde de Tolosa.
- 1196 - Pere I el Católico es coronado Rey de la Corona Catalano-Aragonesa.
- 1198 - Se inicia el pontificado de Inocencio III. Este mismo año se celebra en Catalunya, el Concilio de Girona, en el cual, Pere I de Catalunya-Aragón, establece una serie de ordenanzas contra los herejes.



Castillo cáraro de Queribus
(Languedoc)



Leyendas que me contaron

BERTHOLD Y LA BELLA ONDINA

Voy a contarte una antigua leyenda alemana sobre las ondinas, mujeres que habitan en el fondo de los lagos y que atraen a los hombres que se dejan seducir por sus bellos cantos y su figura angelical. Esto hecho pasó hace muchos años en el país de los teutones y aún hoy en día, los más viejos del lugar gustan de contarla a sus pequeños nietos.



El hijo del guardabosques de Tuttlingen, en la Selva negra, volvía a una hora avanzada de la noche, de la taberna del pueblo en donde se habían vaciado más botellas de lo razonable. El joven, que se llamaba Berthold, atravesaba canturreando los verdes prados inundados por los rayos de luna. Era verano y al cabo de un buen rato de caminar se adentró en el bosque de oscuros abetos. La suave y perfumada brisa le acariciaba el rostro y le disipaba, poco a poco, los efectos del alcohol.

De repente, se detuvo bruscamente. Algo sobrenatural parecía clavarlo en el suelo. A pocos metros del camino, se extendía una laguna llena de juncos, con las orillas atestadas de flores de todos los colores. A dos pasos de la orilla, una joven encantadora, sumergida en el agua hasta la cintura, peinaba su larga y rubia cabellera.

Pero la impresión de Berthold fue mayor todavía cuando la joven, en vez de huir, le dijo que se acercara. Le habló con dulzura, sin mostrar el menor temor. El muchacho, embelesado, habló largo rato con ella.

El joven volvió a ver a la muchacha al día siguiente y pronto nació entre los dos un profundo amor. Entonces la muchacha de las aguas hizo saber a su enamorado que se llamaba Evelina, que era una ondina y que para casarse con ella debería hacer una extraña promesa: la de no ir nunca con ella sobre el agua.

Berthold hizo la promesa y se consumó el matrimonio. Era una alegría verlos. Las dos criaturas se amaban locamente, con tanta pasión y naturalidad, que los vecinos del cercano pueblo les tenían francamente envidia. La llegada del crudo invierno no cambió esta feliz armonía. Una mañana Berthold le dijo a su mujer:

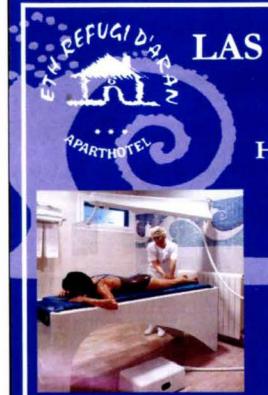
- Ven conmigo. Te he preparado una sorpresa.

Cuando llegaron a la helada laguna en la que Evelina se había aparecido la primera vez, el joven sacó de un zurrón dos pares de patines y le dijo a su amada que la enseñaría a patinar. Evelina se puso pálida como la nieve y le dijo que no podía quebrantar su promesa. Pero el joven le hizo caso omiso y cogiéndola en brazos, ambos se situaron sobre el estanque helado. En aquél momento, el hielo cedió bajo sus pies y mientras Berthold se aferraba desesperadamente a los bloques de hielo para no hundirse, Evelina se sumergió bajo las aguas y desapareció para siempre.

Han pasado dos años. El tiempo ha secado las lágrimas del joven guardabosques. Sus amigos le han hecho comprender que es demasiado joven para quedarse viudo y le animan a que se case de nuevo. Por ello, se vuelve a casar con una joven del pueblo y trata de olvidar a la bella ondina.

El día de la boda, mientras los violines aún resuenan a lo lejos, la pareja entra en la cámara nupcial. De pronto, una sombra se yergue en medio de ellos y los separa. Es Evelina. Al día siguiente, y al otro, y al otro.....la misma escena se repite constantemente. Evelina aparece siempre para reclamar sus derechos de esposa.

La recién casada regresó a casa de su madre y Berthold permaneció encerrado en una casa de salud hasta el fin de sus días. Constantemente, hablaba sin cesar de la bella ondina que aguardaba tristemente en el fondo de la laguna de Tuttlingen.



LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY
DUCHA JET - CALDARIUM
SAUNA SECA - QUIROMASAJE
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56
www.ethrefugiaran.com



EL ACEBO RESTAURANTE

Especialidad en carnes de caza
Manitas de cerdo rellenas
Gran surtido en foies
Cocina de montaña



Abrimos todos los días
mediodía y noche

Av. Garona, 27 Tel. 973 64 30 02
25530 - VIELHA Fax 973 64 30 56

Immobiliaria
Eth Puntet



Nueva Promoción
Bagergue



Venta Chalet en Vielha



Obra Nueva
Les



Avd. Garona 29
25530 Vielha
(Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 31
605 87 98 36
www.puntet.com
info@puntet.com

DOBLE M

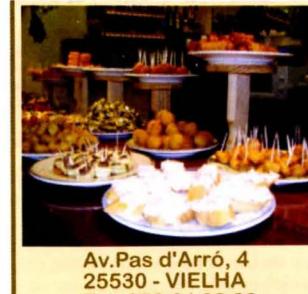
INTERIORISMO
PROYECTOS
DECORACION
Plaza Espanya, 1
25530 - VIELHA
Tel/Fax. 973 64 18 46
Movil: 630 62 67 42
tecnidelvila@teleline.es



Xavier vicente

fontanería
pintura
electricidad
instalaciones de gas
servicio de mantenimiento
a hoteles y comunidades

653 974 271



Av. Pas d'Arrò, 4
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 08 83

Museo del pincho
y del
montadito
en Vielha

Bar - Restaurante
Dues Portes

CARNISSERIA
=====
XARCUTERIA

PEDARRÓS
ESPECIALITAT EN
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98



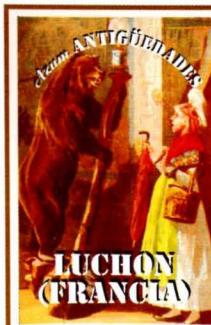
IACABADO
IMPECABLE!

973 621 065

MIQUEL ALMANSA ARTIGA
ANÁLISIS CLÍNICOS
ANÁLISIS DE AGUA

Av. Eduardo Aunós, 10
25550 - BOSSÒST (Lleida)

Tel. 973 64 82 19
973 64 72 87



Azum
ANTIGÜEDADES



4^a GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVÍOS A TODA ESPAÑA

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNCAO

CADELLS I NYERROS

Estem entre els segles XVI i XVII i corren mals temps per Catalunya. El país sofreix penúria, ressentint-se d'una crisi econòmica, social i política. La vida és cara, hi ha misèria perto i a tot arreu és ple de desvagats i marginats sense terra ni feina.

Portant una capa fosca gascona; cofat de barretina d'estam llistat; calçat d'espardenya de cànem i amb una ampla correja posada a la bandolera on hi penja una arma de foc de pedrenyal, el nyerro monta una euga de pèl negrós brillant. Ell i la seva quadrilla viuen d'ací d'allà, amagats a les muntanyes i són els amos dels penya-segats, de les rouredes i dels boscos del Montseny i les Guilleries. Atent sempre a les rutes fressades, arcabús en mà, viu del pillatge i assalta masies foranes. Sorteja el risc en els camins rals, perseguit sense treva pels destacaments del virrei.



Joan Serrallonga i la Joana

Així són els nyerros, els bandits de muntanya. Al seu cinyell hi brilla una divisa: la marca del garri. Són gent isolada, que s'arrecera en les seves llibertats i els privilegis guanyats, contra les normes de l'ordre públic, imposades pels virreis castellans. El domini que aquests volen imposar a Catalunya, xoca amb la resistència d'aquests homes inconformistes que no volen allistar-se a les milícies castellanes, per anar a morir a les campanyes d'Europa, ni tampoc enrolar-se en un port cap a les Índies. A Catalunya, les portes d'Amèrica són barrades, perquè el Nou Món correspon al regne de Castella.

A la terra catalana no hi ha llei, sobretot a les muntanyes frontereres i a les comarques més desolades. El paratge es despobla i s'empobreix i nyerros com Perot Rocaguinarda o Joan Sala, més conegut com Serrallonga, imposen pels camins la seva llei. Tot el Principat és

migpartit en dos bândols: d'una part, els esmentats nyerros, els del garri, gent de muntanya, feudalitzats, afrancesats els diuen, perquè tenen refugi a França, i d'altra banda els cadells, amb la marca del gosset al cinturó. Artesans, menestrals i burgesos, nobles i eclesiàstics, jutges i consellers, són cadells per interessos enfrontats, o més senzillament perquè pares i avis ja n'eren. Gent de la plana, de la vila i de ciutat, més inclinats als monarques espanyols autoritaris.

En Moreu Cisteller, l'Antoni Roca, Perot Rocaguinarda, Montserrat Poc (el Trucafost), en Tallaferró, els germans Margarit, en Rovireta, en Palmerola i fins en Serrallonga i la seva companya, la Joana. Una llarga llista de bandolers, a cavall de la història i la llegenda. Una plaga pel país i un viu desassossec d'anys i anys; la terra catalana és aspra.



PRADEL HORTICULTURA

PLANTAS Y FLORES
PLANTELES PARA HUERTOS
TIERRA - ABONOS
VENTA AL DETALLE

15, Avenue de Toulouse
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 561 79 80 90
Fax 00 33 561 79 01 34



SUSCRIPCIONES A LA REVISTA
TOT ARAN

Por sólo 20 euros al año, te enviaremos
la Revista puntualmente a tu casa

LLAMA AHORA
AL 973 64 77 07

ARAN SERVICE

**servicios
de limpieza**
tel. 973 64 17 28



Per Tu
colección primavera - verano
c/ Pietat, 7 - BOSSÒST 625 14 36 10

**RESTAURACIÓN
DE
MUEBLES**

JULIO PENETRÓ
c/dera Glèisa, 29
BOSSÒST
973 648 187
677 595 681

**TU NUEVA TIENDA DE MODA
EN EL VALLE**



Six & Co.

TIENDA TEJANA
ROPA INFANTIL
MODA SEÑORA Y CABALLERO
TEXTIL HOGAR

No pierdas la oportunidad de vestir
a toda la familia **al mejor precio**
¡Dáte un paseo por La Solana!

Avda. Maladeta, 7
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 26 34
Fax 973 64 26 34

REMEDIOS NATURALES DE BELLEZA



ARRUGAS - Contra las arrugas, existen recetas que tanto sirven para impedir la aparición de arrugas como para atenuarlas si ya asoman en la piel:

- En medio litro de agua, hervir de 15 a 20 pétalos de amapola. Una vez filtrada la mezcla, aplicarla por la mañana y por la noche sobre el rostro.

- Mezclar a partes iguales cera de abejas, goma arábiga y glicerina junto con un poco de agua de rosas y calentar al baño maría. La crema resultante, debe mantenerse en la piel durante veinte minutos. Después, aclarar con agua tibia.

- Sobre una clara de huevo batida a punto de nieve, espolvorear harina de garbanzos. Extender esta pasta sobre la cara y dejarla secar. Después, lavarse bien.



- Mezclar a partes iguales un poco de lanolina, manteca de cerdo y agua de cal. Calentar al baño maría, removiendo hasta conseguir una crema fluida. Dejar enfriar y con ella darse masajes en las zonas arrugadas de la cara, por la mañana y por la noche.

- Sobre la cara bien lavada extender una capa de miel. Sobre los ojos, unos algodones empapados en manzanilla o agua de rosas. La persona debe permanecer tumbada durante veinte minutos. Aclarar con agua tibia. Por último, pasar por la piel un algodón untado de limón.

GRANOS, ESPINILLAS Y MANCHAS - Para eliminar todo tipo de granos, da un excelente resultado una cura de zanahorias crudas durante un mes. Deberá tomarse su jugo por las mañanas, en ayunas.

- Para atacar las espinillas, poner a cocer un puñado de flores y hojas de altea durante media hora, en muy poco agua. Después añadirle miel hasta conseguir una crema espesa y extenderla por la zona afectada. Mantenerla durante diez minutos y después de aclarar con agua tibia. Después, es conveniente aplicar un poco de polvos de talco.

- Para borrar las manchas en la piel, poner a hervir 60 gramos de perejil en un litro de agua. Añadirle el jugo de un limón. Filtrar bien el líquido y aplicarlo sobre las manchas. Durante el tiempo que dure este tratamiento, hay que abstenerse de tomar el sol.

- Para quien desee tener unas abundantes pestañas, debe aplicar sobre ellas, todas las noches, una crema a base de dos partes de vaselina por una de aceite de ricino, bien mezcladas.

M^a Jesús Verdú Sacases



40 Tot
ARAN

Pinturas Barnizados Jordi
Presupuestos sin compromiso
Tel. 659 74 93 07 VILAMÓS

LÍCIT
moda dona
Ctra. de Gausac, 2
(rotonda) - VIELHA
tel. 973 64 20 95

CASA MESTRES Restaurant



Selecta cocina
en un
ambiente acogedor

C O N S V L
PENSIÓ MONTARTO
★★

◆ Ctra. a Baquéira - Beret s/n ◆
25599 - ARTIES - Val d'Aran
Tel. i Fax: 973 64 08 03

c/ Generau Prim, 3 SALARDÚ
Tel. 973 64 41 79

J. Belseny
Vinos y licores
Artículos de mimbre

San Jaime, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 648 208

AGFA **ARAN COLOR** **AGFA** **AGFA**

**TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN**

**MATERIAL FOTO - VIDEO - AUDIO
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"**

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

COMERCIAL M. Y M.
PROFESIONALES DEL HOGAR

PROFESIONALES DEL HOGAR
EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS
PARA REFORMAR SU PISO.
PÍDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Pol. Ind. Mijaran, Nave 6
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 19 68
maneromelelo@jazzfree.com

J. MADRID PARQUETS

PARQUETS
RESTAURACIÓN DE PARQUETS
PULIDO Y BARNIZADO
TARIMAS FLOTANTES Y CLAVADAS
PARQUETS PEGADOS

Tel. 649 22 48 86 - VIELHA

Tot
ARAN 41

HITLER I LA LLANÇA LONGINOS

Cap a l'any 1912, un pintor vienès anomenat Adolf Shickelgruber Hitler va visitar el museu Hofburg amb un amic jueu interessat per l'occultisme, anomenat Walter Stein. Aquest va mostrar Hitler una llança pertanyent al tresor imperial dels Habsburg; una reliquia cristiana de gran poder mètic. Hitler va entrar en un profund estat de shock. Suposadament, aquesta era la llança amb la qual, segons l'Evangeli de Sant Joan, el centurió romà Caius Casius Longinos va travessar el cos de Crist a la creu, per certificar la seva mort. En clavar-se al costat de Jesús, la sang va esquitxar el centurió, que es va curar de la seva ceguesa parcial. La llança en qüestió té una llarga història de violència: la reliquia va passar per les mans del rei Herodes, dels emperadors romans Constantí i Teodosi, i dels bàrbars Alaric i Teodoric el Gran. L'any 732 d.C., Carles Martell, majordom de Carlemany, la sostenia quan va aturar els àrabs a Poitiers, i el propi Carlemany va combatre amb ella 47 batalles sense conèixer la derrota. De la mateixa manera que Frederic Barbarroja, ambdós van morir poc després de perdre la llança. Napoleó la va buscar a Viena després de la batalla d'Austerlitz, però havia desaparegut de la ciutat imperial.



Tornant a Hitler, al veure la llança li va comentar a Stein "...contenia algun tipus de revelació mística...com si en algun segle anterior jo ja l'hagués sostingut en les meves mans..." en una al·lusió directa a la seva creença que ell era la reencarnació d'un antic cavaller teutó del segle IX. De totes maneres, el futur dirigent nazi coneixia la llegenda de la Heilige Lance per que Richard Wagner, el seu compositor favorit, l'esmentava a l'òpera Parsifal.

Van passar els anys, però Hitler no va oblidar mai la seva visita al museu Hofburg, i el 12 d'octubre de 1938, quan Alemanya va annexionar Àustria, va ordenar les SS que la requisessin i la portessin a Nuremberg, la capital del nazisme. El 1944, es va traslladar a un búnquer secret amb altres relíquies.

El 30 d'abril de 1945, la nit abans de la de Walpurgis, Hitler es va suïcidar al seu búnquer de Berlín, justament dues hores després que els americans trobessin la llança. El general Patton s'hi va interesar; poc després moria en un accident de cotxe. El 1947, els Estats Units van tornar la llança a Viena, però es comenta que podria ser una rèplica i que van guardar la original. Es clar que, si això sóna descabellat, una altra teoria suggeriria que els nazis van enganyar els

americans: després de col·locar una còpia a Nuremberg, van enviar l'original a Sud Amèrica, d'on la traslladaren a una base secreta a l'Antàrtida, on espera l'arribada del IV Reich.

Llança Longinos



Article escrit per David Aquilina



EL DIENTE DE LEÓN

Sus flores amarillas se abren al salir el sol y se cierran cuando se pone, por lo que la leyenda dice que el diente de león nace por obra de Helio, cuando por la mañana empieza a surcar el cielo sobre el carro solar.

Comúnmente se le llama diente de león por sus hojas dentadas, pero su nombre científico es *Taraxacum officinale*. Se trata de una planta muy conocida ya que abunda en casi todo el mundo y es muy apreciada como verdura silvestre.

Los primeros textos que se refieren al diente de león datan de 1400 y es en el 1500 cuando se hace referencia a sus cualidades terapéuticas. En el año 1543, Bock alabó del diente de león sus propiedades diuréticas y depurativas. El farmacéutico alemán Tabernae Montanus, atribuyó a esta planta virtudes cicatrizantes. Es a partir de esta época cuando el diente de león se introdujo en la farmacopea popular. Es bueno para el hígado, cura la ictericia, aumenta la secreción biliar, facilita la digestión, combate el estreñimiento, los trastornos renales y el escorbuto, entre otros.

En fitoterapia se utilizan sus hojas y raíces, ricas en principios curativos, así como su jugo, el cual facilita la secreción del hígado y lo descongestiona.

En el año 1500, existía la creencia popular de que todo aquél que restregase las flores de diente de león por su cuerpo sería bien acogido allá donde fuera. Y en el 1600, la gente llevaba colgado del cuello un collar con raíces de diente de león, como amuleto para las cataratas y otras enfermedades del ojo.

La ciencia ha descubierto que esta planta es curativa porque contiene vitaminas A, B y C, glucidos, sales minerales, taninos y aceites esenciales, entre otros. Es excelente para la salud preparar una sabrosa ensalada de diente de león con otras hierbas silvestres como el perifollo y el berro.

Según la ciencia popular, sus raíces, torrefactas y maceradas, servían para preparar una bebida sustitutiva del café.

En la cocina puede utilizarse para la preparación de sofisticados platos como la deliciosa ensalada de almendras y nueces. También puede aprovecharse su puré.

Así pues, la medicina oficial reconoce sus propiedades diuréticas, depurativas, laxantes, aperitivas, antiescorbíticas, tónicas, digestivas y coleréticas. También es valioso para baños y aplicaciones locales calmantes. Para la cura de hemorroides y varices, es útil en baños locales. Para ello, dejaremos hervir durante 10 minutos 40 gramos de esta planta, incluyendo las raíces, por cada litro de agua.

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55

M^a Jesús Verdú Sacases

peluquería

Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 07 40

Ofertas de Primavera

FINAL DE PROMOCIÓN

CASAS ARANESAS DE ALTO STANDING
EN SALARDÚ - DESDE 378.638 EUROS (63 MILL. PTS.)



Vielha: Chalet de 300 m2 + 500 m2 de jardín. 901.518 €



Salardú: Casa aranesa con jardín 348.588 €



Vielha: Dúplex 180 m2, 3 h., 2 b., 110 m2 park.+ trastero. 228.385 € (Sin parking: 216.364 €)



Vila/Betren: Borda 220 m2 con jardín. 288.485 €
Vila: 2 Viviendas de 145 m2. Gran calidad. Vistos. Desde 240.000 €



Ofertas variadas en el
Luchonnais y
Comminges

Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran desde 1989

Encuentrenos en: Av. Eth Solan 3B - VIELHA

Tel. 973 64 17 28 / Fax 973 64 16 10.

Información General: aranservice@aranservice.com

Próximamente podrá visitar nuestra web: www.aranservice.com

FINAL DE PROMOCIÓN

**CASAS ARANESAS DE ALTO STANDING
EN SALARDÚ - DESDE 378.638 EUROS (63 MILL. PTS.)**

Excepcionales Vistas

**5 CASAS ARANESAS DE 145 M2
4 DORMITORIOS, 2 BAÑOS, ASEO CON DUCHA
SALÓN COMEDOR, COCINA AMERICANA Y GARAJE**

PLANTA BAJA

PLANTA PRIMERA

PLANTA SEGUNDA

BUHARDILLA

<div style="display: flex; justify-content

EL GARRAF: DESIERTO, COSTA Y PLAYAS



Hacia el sur y dejando atrás las amplias playas de Castelldefels, nos adentramos en una pequeña comarca costera. Estamos hablando del Garraf. La diminuta comarca es una mezcla de desierto rocoso y de acantilados calcáreos, en donde el mar se estrella contra las enormes rocas. Entre ellas, encontramos pequeñas calas y minúsculos pueblos, como el de Garraf, con sus casitas de veraneantes y junto a la férrea columna vertebral que atraviesa la comarca, la línea de tren que va a Tarragona y Valencia. Un sinfín de túneles permiten al ferrocarril atravesar este abrupto paisaje, hasta llegar a los llanos de Sitges, la antigua Subur y segunda capital de la comarca. Sitges es un importantísimo centro veraniego y turístico. Su característica iglesia, situada en un promontorio justo al comienzo de la amplia playa, y sus museos ochocentistas, como los de Cau Ferrat, Mar i Cel y el Museo Romántico, se ven desbordados por mil edificaciones hoteleras y por los blancos chalets, en donde la bondad del clima atrae a numerosos turistas y veraneantes, prácticamente durante todo el año. En verano, por la noche, la ciudad es un caos de ruido, música y jolgorio, en donde las salas de fiesta y las terrazas de los bares están llenas a rebosar.

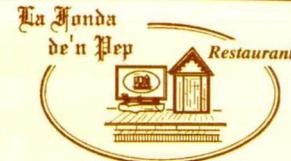
Más hacia el sur, llegamos a la capital de la comarca, Vilanova i la Geltrú, fusión de dos antiguos pueblos durante el período feudal del siglo XV. Su antiguo castillo, que se construyó inicialmente en el siglo XII fue modernizado a través de distintas épocas y su iglesia es de los siglos XV y XVI. Vilanova es una moderna ciudad industrial, comercial y pesquera, donde su puerto es uno de las más notables del Mediterráneo español. Edificios señoriales y varios museos, como el de Víctor Balaguer y el del Ferrocarril, dan el toque cultural a la ciudad. Su carnaval es uno de los más famosos de España.

El interior de la comarca es más bien seco. Al norte de la misma, extensos parajes rocosos se asemejan a un desierto, sólo apto para extraer de él roca caliza, de la que se alimentan las importantes cementeras, como la de Vallcarca, y otras canteras de la zona. Más hacia el sur, paisajes interiores de viñedos y algarrobos secundan pequeños pueblos como Olérdola, Canyelles, Olivella o Can Suriol, entre otros.

Junto a la costa, además de las citadas villas de Vilanova, Sitges y Garraf, el municipio de Cubelles, ciudad natal del gran payaso Charlie Rivel, reposa plácidamente junto a su playa y bajo la sombra de su central térmica. Si seguimos descendiendo hacia el sur, nos adentraremos pronto en una nueva comarca: el Baix Penedés. Hacia el oeste del Garraf, los extensos viñedos y los pagos vinícolas del Alt Penedés nos conducirán a la populosa Vilafranca. Pero eso es ya otra historia que contaremos más adelante.



**electrònica
M. PERALES S.L.**
DIGITAL +
ELECTRODOMÉSTICOS
Av.Pas d'Arrò, 50
25530 - VIELHA
Tel. 973 641 560
Fax 973 641 955
cperales@telefonica.net



*Codina Aranesa e Catalana
Selècta bodega*

Avda.Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA



**TAXI 7 PLAZAS
JOAN BERDIÉ**



TEL. 619 791 507



**Anuncia't
a
TOT ARAN
973 64 77 07**

**ETH
BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2^a
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47
Fax 973 64 04 06

*de 10 a 12,30 y de 2,30 a 7
boutique grande linea
colección verano
MAINADERA*

*tallas especiales
(hasta la 64)*

abierto todos los días

*Tel. 973 64 72 02
LES (Val d'Aran)*



*Ambiente
acogedor*

O ALAMBIQUE

**Platos combinados
Tapas caseras**

**Duc de Dénia, 49
25550 BOSSÒST
Tel. 973 64 70 47**

restaurant
Eth Tidon



*Abierto a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.*

*Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63*

*nueva óptica
en el valle*

**CENTRE ÓPTIC
DE LA VALL**

*Optometrista
titulado*

*Plaça Pas d'Arrò, 3
25530 - VIELHA
(Junto al Hospital)
Tel. 973 64 28 67
Fax 973 64 28 59*



EL DECRETO DE "NUEVA PLANTA"

En estos años, tuvieron una especial importancia en la historia del Valle los Barones de Les, la única familia aranesa con título nobiliario, que aprovechó su adhesión a Felipe V para contrapesar, en favor de Aran, el descontento que produjo a este Rey, la adhesión antifrancesa del Valle, hacia el Archiduque de Austria. La baronía había sido adquirida en el siglo anterior por la familia Cao de Benós, administradores araneses de los bienes de la familia Marco – los primeros barones – y que residía en Valencia.

En el año 1710, José Cao de Benós es herido en Aren (Ribagorza Oriental) por los partidarios del Archiduque, que habían ocupado el Valle. Esto conllevó a que se refugiara en Francia, mientras su esposa y sus cuatro hijos menores permanecían prisioneros en Unha. Su hijo Alberto fue ayudante en Castell-Lleó y su otro hijo, Francisco, que huyó con su padre a Francia, fue un personaje importante para Aran, ya que defendió Monzón en 1710 y fue nombrado en Abril de 1712, Gobernador del Valle y responsable de Castell-Lleó, con el grado de coronel.

Los araneses temieron las represalias del nuevo Gobernador contra los anteriores partidarios del Archiduque, pero éste se limitó a obligarles la obediencia real, entendiendo que los grandes cambios políticos que se avecinaban en el Principado de Cataluña, sólo podían evitar su impacto perjudicial para el Valle, si había una cohesión firme entre el Gobernador y los araneses gobernados. Éstos, que ya habían ocultado a familiares del Barón de Les durante la invasión de los revolucionarios franceses, comprendieron sus ventajosos intereses políticos y olvidaron su inicial oposición. El Barón utilizó su lealtad permanente a Felipe V y su matrimonio con la noble dama francesa Isabel de Peyguilhan, en favor del Valle, quedando éste – dada la política económica en el Principado – excluido de los corregimientos del Decreto de Nueva Planta de 1716 y manteniendo su tradicional estructura política.

En 1719, el Barón, por su adhesión al Rey, fue hecho prisionero por las tropas francesas de la Cuádruple Alianza, en Castell-Lleó, siendo reintegrado en su cargo de Gobernador por Felipe V, cuando la fortaleza fue devuelta por los franceses.

Se desconocen los motivos sobre la actitud de Felipe V hacia el Valle de Aran. Probablemente fue debido a la fuerte personalidad política del Valle, que ya fue respetada también por Felipe IV en la “Guerra dels Segadors” o bien otra causa podría ser el miedo que tenía el centralismo borbónico a que el Valle diera un giro político hacia la vecina Francia. Fuese por una u otra causa, lo cierto es que Aran se vio excluido del Decreto de Nueva Planta y conservó sus antiguos privilegios.

El Valle fue ocupado de nuevo por las tropas de la Cuádruple Alianza, a causa de la política empleada por Felipe V en Italia, política que iba en contra del Tratado de Utrecht. Mediante el Tratado de Madrid, el Rey recuperó por segunda vez Aran y confirmó los usos y costumbres de los araneses, así como el derecho de libre comercio con Francia.

*Extracto del libro "Pes camins dera nostra istòria del Sr. Mel quíades Calzado
Dibujo: Sra. Rosa Medina*



Los Barones de Les

TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR, HOMOLOGADAS

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Pólíg. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Móvil 619 03 55 71
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37

Bar - Restaurant Típico
BORDA LÜSIA

Sant Roc, 4
25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51
(Val d'aran)

Borda Lügia
Bar - Restaurante típico



LIBRERIA VIDAL
Ed. Creu de la Neu (Interior)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 09 60 Fax. 973 64 22 74

PRENSA Y REVISTAS
FOTOCOPIAS Y COPIAS COLOR
MATERIAL ESCOLAR Y DE OFICINA
SERVICIO DE FAX
PLASTIFICACIONES
OBJETOS REGALO
TARJETAS VISITA Y SELLOS GOMA
RECARGAS DE MOVILES
PRIMITIVA - BONO LOTO - QUINIELA



ACRISTALAMIENTOS
PERSIANAS
CARPINTERÍA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO



Carolina J Juanes sofás

CARRETERA DETH TUNEL, 9 - 11
25530 - VIELHA (LLEIDA)
Tel. 678 71 72 20
carolina@juanес.com

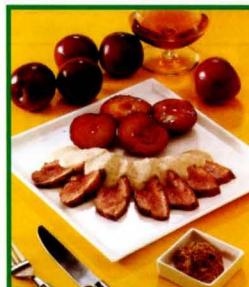
PASTELITOS DE PATATA Y JAMÓN

Ingredientes: (Para 4 personas)

2 lonchas gruesas de jamón cocido.
1 bolsa de puré de patatas.
100 gr. de queso parmesano rallado.
50 gr. de mantequilla.
2 huevos.
 $\frac{1}{4}$ lt. de leche.
Pan rallado.
Aceite y sal.



- 1- Preparar el puré de patatas con $\frac{1}{4}$ de litro de agua, la leche, la mantequilla y un poco de sal. Añadir un huevo batido y el queso rallado. Mezclarlo todo muy bien.
- 2- Cortar cada loncha de jamón en cuatro rectángulos, cubrirlos con el puré de patata y rebozarlos en huevo batido y pan rallado.
- 3- Freírlos con abundante aceite caliente hasta que estén ligeramente dorados.



MAGRET DE PATO CON CIRUELAS

Ingredientes: (Para 4 personas)

2 magrets de pato.
8 ciruelas.
1 bote de nata para cocinar.
 $\frac{1}{2}$ vaso de coñac.
1 cubito de caldo de ave.
1 cucharada de mostaza en grano.
2 cucharadas de mantequilla.
2 cucharadas de azúcar.
Sal y pimienta negra.

- 1- Lavar las ciruelas, retirarles el hueso y partirlas por la mitad. Cocerlas en una sartén con la mantequilla y espolvoreadas con el azúcar, hasta que empiecen a dorarse.
- 2- Hacer incisiones en forma de cruz en la piel de los magrets y sazonarlos con sal y pimienta. Ponerlos en una sartén, sin grasa, por el lado de la piel y dejarlos 8 minutos a fuego medio. Darles la vuelta y dejarlos 2 minutos más.
- 3- Sin tocar los magrets, retirar la grasa de la sartén, añadir el coñac y flamearlo. Cuando las llamas se apaguen, retirar los magrets, verter la nata, agregar el cubito de caldo desmenuzado y disuelto en un vaso de agua y los granos de mostaza. Cocer la salsa a fuego suave, hasta que se reduzca a la mitad.
- 4- Añadir las ciruelas a la salsa y poner los magrets cortados en filetes finos y calentarlos todo solamente durante unos segundos, para evitar que la carne de pato endurezca.

ARROZ CON LECHE



Ingredientes: (Para 4 personas)

2,5 dl. de leche.
3 cucharadas de chocolate en polvo.
Una ramita de canela.
3 vasitos de agua.
5 cucharadas de arroz.



1- Mezclar la leche y el agua y verter en una bandeja de microondas. Añadir el arroz y el azúcar. Mezclarlo bien y tapar la bandeja con film transparente. Practicar unos agujeritos en el film con un palillo.

2- Introducir la bandeja en el microondas y dejarla hasta que comience el primer hervor. A continuación, añadir la ramita de canela y volverlo a cocer en el microondas unos 30 minutos, removiendo a mitad de cocción.

3- Dejar reposar unos minutos, para que absorba el líquido completamente. Recubrir con el chocolate en polvo y servir frío.



mercastelló s.l.



SUPER CAVE RUBIO

• COMESTIBLES
GRAN CAVA DE VINOS
PERFUMERÍA

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 51



CERRADO LOS LUNES

SUPERMERCAT ETH GRAUER

VINOS Y LICORES
JUGUETES
PERFUMERÍA

c/ Eduard Aunós, 18
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 36

LAGARTIJAS, ESAS GRANDES DESCONOCIDAS

Los reptiles son animales que no disponen de un sistema muy adecuado para mantener su temperatura corporal, por lo que habitualmente no los observamos durante el invierno. La mayoría de ellos pasan esta época desfavorable ocultos en grietas o enterrados en el suelo, con sus constantes vitales reducidas a niveles mínimos para economizar sus reservas energéticas, fenómeno que se conoce como hibernación.

La llegada del buen tiempo y las altas temperaturas, aportan un cambio favorable de la situación y los reptiles vuelven a aparecer. De entre las diferentes familias y grupos, en este espacio hemos seleccionado las lagartijas ("ernalhes" en aranés), por ser frecuentes y familiares para todos.



Lacerta aranica

Mauberme, pero no se han recogido hasta la fecha observaciones fehacientes de su presencia en este lugar.

La lagartija aranesa está muy bien adaptada a este medio hostil. Aprovecha la radiación de la alta montaña para calentarse y explora los distintos microclimas que se crean en su hábitat. Tiene una dieta variada y aprovecha la gran abundancia de insectos durante el verano para acumular las reservas de las que vivirán en el duro invierno, cuando la nieve y el hielo cubren los canchales y roquedos por los que ahora podemos observarla. Su periodo de actividad es muy corto, ya que las condiciones en su territorio son desfavorables durante la mayor parte del año. Salen de sus refugios invernales a finales del mes de mayo, y regresan a ellos a principios de octubre. Como la mayoría de las especies de lagartijas, son ovíparos, y la puesta tiene lugar a principios de verano. Las hembras ponen entre dos y cinco huevos, con embriones muy avanzados en su desarrollo para acortar su ciclo. Las crías nacen al cabo de un mes y son capaces de alimentarse por su cuenta, desde el principio.

Una especie animal con un área de distribución tan reducida es muy sensible a los cambios que se produzcan en el mismo. La circulación indiscriminada de vehículos a motor por las zonas cercanas a los lagos de Liat y la recolección ilegal de ejemplares, son dos peligros para el futuro de esta lagartija. Las actuaciones que se lleven a cabo en las áreas conocidas para la especie deberán considerar los efectos sobre este reptil tan ligado a nuestro territorio. Aunque pequeña y sin duda desconocida para muchos habitantes del Valle, esperemos que futuras generaciones puedan seguir disfrutando de su presencia en las cercanías del Mauberme.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme(Salardú)

HOTEL Mauberme

www.hotelmauberme.es ■ Ctra. de Bagergue, 3 ■ Tel. 973 64 55 17
info@hotelmauberme.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18



DAVID LIVINGSTONE, EL GRAN EXPLORADOR



Pocos europeos han contribuido tanto en la exploración del continente africano como este apacible misionero escocés. Nacido en Blantyre en el año 1813, este singular personaje era una mezcla curiosa de misionero, doctor, explorador y científico, además de un gran activista contra la esclavitud.

Tras finalizar sus estudios de medicina y teología, ingresó en la Sociedad Misionera de Londres, institución que le permitió partir hacia África en 1840. Una vez en el gran y desconocido continente, permaneció en la región de Bechuanalandia hasta 1852, donde desarrolló la actividad misionera entre los tswanas y otros pueblos. En el año 1843, durante una expedición al valle de Mabotsa, fue atacado por un león, al que abatió de un tiro, no sin antes resultar herido en el brazo izquierdo, del que perdió totalmente la movilidad. En 1849, cruzó el desierto del Kalahari en compañía del británico William Cotton Oswell, con quien descubrió en el año 1849, el lago Ngami. Con la ayuda de la tribu de los kololo, en el alto Zambeze, emprendió el largo viaje desde Ciudad del Cabo hasta Kuruman y Luanda, para más tarde volver desde el océano Atlántico hasta el Índico, a través del río Zambezi donde descubrió las imponentes cataratas, bautizados por él con el nombre de su reina Victoria (1853-1856).

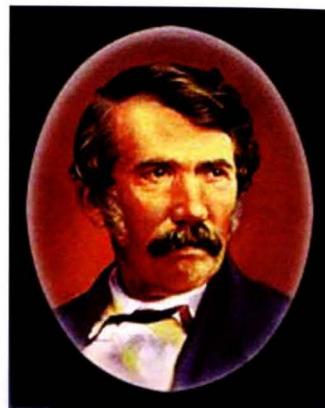
En 1864, regresó durante dos años al Reino Unido, donde recibió una triunfal acogida debido a las noticias que habían llegado de sus aventuras. Recibió la medalla de oro de la Real Sociedad Geográfica de Londres, por haber sido el primer explorador en cruzar enteramente África, desde el oeste hasta el este. Volvió a su querido continente en compañía de seis expedicionarios más, para explorar más detenidamente el Zambezi, cuyo curso no pudo remontar del todo. Llegó al lago Nyassa a través del río Shire, momento a partir del cual sólo viajó para estudiar la llanura de los grandes lagos y combatir la trata de esclavos, problema por el que mostró en todo momento una gran preocupación. Esto provocó su enemistad con algunos colonos blancos, que no comprendían como un europeo podía tener interés en aprender las lenguas nativas y en profesor una gran comprensión por los indígenas y sus culturas. Durante el año 1852, presenció la matanza de varios indígenas a manos de los tratantes de esclavos; esto le enfureció de tal manera que envió una carta al gobierno de Su Majestad denunciando el hecho, motivando una total repulsa de la sociedad inglesa. Gracias a este hecho, el gobierno inglés presionó al sultán de Zanzíbar para que acabara con el comercio de esclavos.



Livingstone, explorando el lago Tanganyika

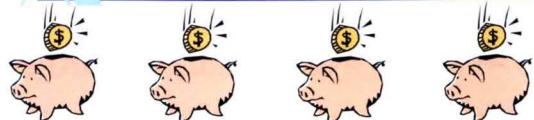
En 1866, remontó el cauce del Ruvuma, desde Zanzíbar y un año después llegó al enorme lago Tanganyika, cuyas orillas exploró, al igual que el oeste de Tanzania, el este del Zaire y diversos lagos de la región, hasta 1871. A finales de ese año, se encontró en el poblado Ujiji con Stanley, explorador que había emprendido una expedición para localizar a Livingstone. Juntos recorrieron el norte de Tanzania, sin encontrar el nacimiento del Nilo, máxima aspiración de la época. De vuelta a la región de Bangweulu, se produjo su fallecimiento, a causa de la disentería, acaecido en la aldea de Chitambo, actual Zambia, en el año 1873. Cumpliendo su última voluntad, su corazón fue enterrado por sus colaboradores en África y sus restos fueron inhumados en la abadía de Westminster.

A este gran descubridor, se debe el inicio de una época de frecuentes viajes exploratorios por todo el continente africano que, en contra de las pretensiones del propio Livingstone, allanaron el camino para el inminente desarrollo del colonialismo.



VUESTRO ANUNCIO
LO LEEN MÁS DE
7.000 PERSONAS

Anuncios económicos



Se traspasa restaurante, a pleno rendimiento, en Arties. Por jubilación.
Tel. 973 64 45 54

Se vende almacén de 54 m². Primer sótano del Edificio Montpius II de Vielha. Entrada por calle Anglades.
Tel.: 649 77 42 20

Vendo coche marca BMW - 325 YX 4X4. Precio 2000 euros.
Interesados contactar con José M^a
Tel. 973 64 18 86

Se vende casa rural en el Valle de Aran
Tel.: 620 860 243

Se buscan personas interesadas en aprender francés, para formar un grupo de estudio.
Interesados llamar a Fani.
**Tel. 973 64 83 28
659 57 29 27**

Diplomada (Asistente Social) se ofrece para cuidar ancianos solos (Mañanas)
Coche propio.
Tel. 619 675 706

Se traspasa bar-cafetería en Vielha.
Equipado y a pleno rendimiento.
Consultar precio.
Tel. 628 51 51 65

Se precisa auxiliar administrativo/a para despacho de Adm. de Fincas.
Se valorarán conocimientos de informática, contabilidad e idiomas.
Tel. 973 64 10 73

Urge persona responsable y activa para trabajos varios de mantenimiento en albergue del Valle.
Se valorarán conocimientos de cocina.
Imprescindible vehículo propio.
Interesados llamar al
**Tel. 973 64 83 28
659 57 29 27**

Licenciada busca trabajo media jornada (Mañanas) Experiencia trato con público.
Tel.: 619 67 57 06

Se pasan o se traducen textos a ordenador, de catalán, aranés o castellano
Tel.: 973 64 28 07

Se vende piso céntrico en Vielha.
De particular a particular
Tel.: 651 93 80 81

Doy clases particulares de informática, a domicilio.
Word, Excel, Power Point, Internet...
Tel.: 629 93 10 93

Licenciada y diplomada se ofrece como guía turístico - cultural para el Valle o alrededores. (Con experiencia)

Tel.: 973 64 84 78

COMPRAR
ROPA PARA
LA FAMILIA,
ES FACIL Y DIVERTIDO

Arti

GALIA

ACHETER DES VÊTEMENTS



FACTORY STORE

CABALLERO - SEÑORA -NIÑOS HOMME - FEMME - ENFANTS
ROPA DE TEMPORADA VÊTEMENTS DE SAISON
RENOVACIÓN CONSTANTE DE STOCKS RÉNOVATION CONSTANTE DU STOCK
TIENDA TEJANA SECTION "JEANS"
ZONA INFANTIL DE JUEGOS ZONE DE JEUX POUR LES ENFANTS

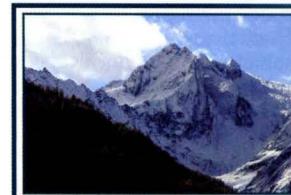
ABIERTO TODOS LOS DIAS
DE LA SEMANA DE 10 h. a 19 h.

OUVERT TOUS LES JOURS
DE 10 h. a 19 h.

Ctra. Francia km.186,5 (Antiguo SUPER BOYA) - BAUSÈN - Tel. 973 648 464



ASOCIACIÓN SIN ÁNIMO DE
LUCRO PARA LA DEFENSA Y
PROTECCIÓN DEL
CIUDADANO Y LA IMPULSIÓN
DEL PLAN ESTRÁTÉGICO DE
DESARROLLO Y CALIDAD DE
ARAN 2030



AVANT MONTES

Exposición y venta
de fotos
Enmarcaciones

Urbanización
La Peira Blanca, 1-bajos 3
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 17 82



Centre Caprabo
Ctra. de França, s/n
VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45
Fax 973 64 10 10

OPORTUNIDAD

CANEJAN (VALLE DE ARAN) - Venta de 1 parcela urbana de 60 m² (Dentro de la villa)
Vendo terreno rústico de aprox. 12.000 m², con 3 parcelas urbanas de aprox. 50 m² cada una (Fuera de la villa) Interesados, llamar al Tel. 677 51 70 36

**ARIES**

Puede que tus iniciativas choquen con las de tus amigos y que le pises terreno a alguien. Armoniza al máximo tus decisiones porque de lo contrario te verás superado por las circunstancias. No desestimes algún tipo de ayuda. Días más propicios: 7 y 25
Días menos propicios: 3, 15 y 24
Números de la suerte: 2 y 9
Flor del mes: Verbena

**TAURO**

Tus iniciativas podrían tener repercusiones y un eco poco habitual. Deberás conseguir un margen de tolerancia para con tus compañeros y ellos sabrán reconocer tus esfuerzos. No abuses de tu capacidad de diversión. Modérate. Días más propicios: Sólo el 8
Días menos propicios: 3, 21 y 30
Números de la suerte: 0 y 2
Flor del mes: Vinca

**GÉMINIS**

Las circunstancias que se te presentarán durante este mes facilitarán el inicio de nuevas etapas. Toma iniciativas para zanjar asuntos pendientes. Procura ser más tolerante con tus subordinados y dales un margen de confianza. Días más propicios: 9 y 16
Días menos propicios: 5, 17 y 23
Números de la suerte: 5 y 6
Flor del mes: Margarita blanca

**CÁNCER**

Aborda los cambios que implicuen nuevas reglas de juego en las relaciones con tu persona amada. Si eres consecuente, hallarás poca resistencia. Procura ser fiel a tus principios e intenta comprender decisiones por parte de tus semejantes. Días más propicios: 1, 18 y 19
Días menos propicios: 4, 13 y 28
Números de la suerte: 2 y 8
Flor del mes: Geranio rojo

**LEO**

Durante este período, Marte entra en tu casa astral. Defiende ahora las apuestas arriesgadas, sobre todo si implican movimiento de dinero. Verás como no te irá nada mal. Esfuérzate en hacer más ejercicio físico. Te encontrarás mejor. Días más propicios: 5, 16, 22 y 29
Días menos propicios: 2 y 27
Números de la suerte: 0 y 6
Flor del mes: Siempreviva

**VIRGO**

Si has de llegar a un acuerdo con alguien este es un buen mes para hacerlo. Verás como te lo ponen fácil. Debes vigilar esmeradamente tu salud, porque podrías tener problemas físicos. Procura andar lo máximo posible. Días más propicios: 4, 18 y 20
Días menos propicios: 7, 15 y 27
Números de la suerte: 3 y 9
Flor del mes: Jacinto

**LIBRA**

Ceder un poco el protagonismo, puede ser útil y provechoso. Deja espacio a quien pida pista y mantén en un segundo plano. Verás como esta decisión, a la larga, te beneficiará. No corras demasiado profesionalmente. Sé prudente. Días más propicios: 6, 19 y 30
Días menos propicios: Sólo el 14
Números de la suerte: 3 y 4
Flor del mes: Pensamiento

Del 21/3 al 20/4**Del 21/4 al 20/5****Del 21/5 al 21/6****Del 22/6 al 22/7****Del 23/7 al 22/8****Del 23/8 al 21/9****Del 22/9 al 22/10****ESCORPIO**

Buen momento para tomar iniciativas en el terreno sentimental y también para desarmar a quienes te exigen algo. No desestimes el poder de las personas que crees que son débiles ya que podrían acarrearte problemas serios. Días más propicios: 7 y 18
Días menos propicios: 2, 16 y 23
Números de la suerte: 5 y 8
Flor del mes: Geranio blanco

**SAGITARIO**

Asuntos que creías zanjados, sobre todo en el terreno amoroso, podrían reclamar de nuevo tu atención. Actúa con diplomacia y verás como la persona incógnita se deja ver de manera esplendorosa. No juegues con el dinero. Días más propicios: 8, 14 y 21
Días menos propicios: 1, 11 y 20
Números de la suerte: 5 y 9
Flor del mes: Madreselva

**CAPRICORNIO**

Buen período para dar a conocer tus ambiciones a los demás y decirles lo que esperas de ellos. Procura mostrarte con orgullo ante los ojos de tus compañeros y sé fiel a tus principios sin dejarte influenciar para nada. Días más propicios: 3, 15 y 19
Días menos propicios: 5, 16 y 21
Números de la suerte: 0 y 8
Flor del mes: Salvia

**ACUARIO**

Es un buen mes para mejorar la relación con la gente que depende de ti. Si tienes hijos, habla tranquilamente con ellos de los problemas que nunca te has atrevido a comentar. Buen período para hacer un largo viaje en barco. Días más propicios: 2, 7, 16 y 20
Días menos propicios: 11 y 27
Números de la suerte: 3 y 0
Flor del mes: Hibiscus

**PISCIS**

Tu familia podría buscarte, esperar de ti algún gesto o lanzarte mensajes de algún tipo. Sé receptivo y no quieras pasar por encima de sus propias decisiones. Procura expresarte con el máximo de claridad en los asuntos profesionales. Días más propicios: 6, 12 y 25
Días menos propicios: 3, 16 y 29
Números de la suerte: 1 y 7
Flor del mes: Cactus

SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

A	T	A	R	A	Z	A	N	A
F	A	T	A	L	P	A	R	
E	P	I		U	F	A	N	A
M	A	N		A	D	A	G	
N	O	I	R	I	S	A	N	O
A	C	O	T		L	E	V	E
D	A	D	O	S	R	A	S	
A	S	A		O	J	A	L	A

R	E	U	G	A	L	B	F	G	H	C	A
N	S	A	B	E	L	P	I	U	G	L	G
A	F	D	E	H	A	E	C	R	N	F	R
H	P	M	E	R	T	I	T	E	O	G	X
L	F	U	C	Z	A	V	M	A	R	Q	D
E	B	O	D	R	P	Y	R	A	L	O	J
I	J	R	E	U	R	A	W	I	D	K	U
V	R	N	V	T	E	S	U	I	B	G	A
H	U	X	A	M	G	S	M	T	L	W	R
J	T	G	N	K	A	N	R	E	F	N	E
E	E	L	O	P	U	V	O	R	I	U	B
Y	I	A	N	S	S	I	U	G	Z	R	I
M	V	X	U	W	Q	O	A	T	H	S	E
P	A	S	S	U	R	E	L	L	O	M	A

RESPUESTA AL PROBLEMA
Sabemos que cada habitación tiene, al menos, una cama; así pues, si quitáramos dicha cama de todas las habitaciones, sólo quedarían con una cama:
 $105 - 65 = 40$ habitaciones dobles.
Y obviamente, si hay 40 habitaciones dobles, habrán 25 individuales.



BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA
Av. Garona, 33 (Palai de Gèu)

BIBLIOTÈCA GENERAU DE VIELHA

Tel. 973 64 07 68
biblio.vielha@aranweb.com

DE VIATGE PERA NAUA EURÒPA

Eth prumèr de mai ei era data oficiala d'ampliacion dera Union Europèa damb dètz nauis estats mebres: Polonha, Chèquia, Eslovàquia, Eslovènia, Ongrìa, Estònia, Letònia, Lituània, Malta e Chipre. Era nòsta bibliotèca acuelherà era **exposicion** organizada peth Patronat Català Pro Europa "Daurim es pòrtes ara ampliacion" deth 17 enquiat 23 de mai, qu'ei part deth projècte desenvolapat peth madeish Patronat entà sajar d'apropar e explicar, per miei d'1 panèu informatiu, 2 vidèos, 2 CD-ROM e materiau documentau, era realitat dera naua Europà. Entà hestejar aguest eveniment vos aufrim ua selecccion bibliografica des guides e articles de revistes de viatge qu'auem ara vòsta disposicion e vos convidam a conéisher de mès a pròp es nòsti nauis vesins:

Budapest. Madrid: Acento, 1999

Mieipartida en dues –Buda e Pèst– per un Danubi mès a lèu grisàs, aguesta completa guida mos aufris un originau repertòri dera fauna e flòra mès caracteristiques deth Danubi e es suas isles, e des parcs e jardins dera vila, un shinhau d'istoria quate particularitats dera lengua des magiàrs, dera sua musica e era sua codina. Es aimants dera arquitectura poderàn contemplar en Budapest ua varietat d'estils: deth barròc e neoclassic, en tot passar peth moviment romantic ongrés, enquiat modernisme e er art déco, tot farcit d'imatges exemplificadores de cada estil concret.

Es diuèrsi itineraris pèra ciutat que mos presente era guida son tan grafics que sembla que passegem de vertat pes sòns carrers, que visitem es sòns musèus e galeries, e qu'escotem es composicions de Bartók en teatre dera opèra. Includis tanben un practic glossari lexic en ongrés, un calendari de hestes e activitats culturals, e un directòri damb era adreça, orari e er accès en transpòrt public des endrets mès toristics.

Ledrado, Paloma: **Budapest.** Madrid: Gaesa, 2000

Era guida blua mos aufris petit plans dera vila, damb eth plaçament exacte des principaus otèls, restaurants, monuments e lòcs d'interès, e deth metro de Budapest.

Cau remercar-ne eth capitol dedicats ara gastronomia, complet e explicatiu dera codina ongresa, eth capitol de lotjaments, a on poderam escuélher entre es auberges, pensions e otèls mès economics enquisas mès luxuosi, e er apartat recomanat a activitats tà acabar d'aumpir eth nòste temps de lèser: anar a prèner copes, d'espectacles o de crompes, ath delà deth capitol que mos hè a conéisher es entorns deth caplòc ongrés, des viles mès importants ath cant deth Danubi e deth lac Balaton.

"Budapest", **Viajar**, noveme 2002.

Varsovia. Madrid: El País-Aguilar, 1998

Aguesta guida visuai mos permet descorbir tot eth sharme deth caplòc polonés: es monuments dera vila vielha, es sues glèssies, palais, castèths... e es cementèris, damb un explic e ua imatge de cadun d'eri. Un apartat dedicat as lotjaments, damb un complet ìndex des servis e instalacions de cadun des otèls, un repertòri de restaurants e cafès e des beuendes mès tipicament poloneses. En apartat mès practic barre era guida eth capitol titolat manuau de sobrevivència, que remasse tota era possibla informacion practica tà saber com arribar e coma botjar-se pera ciutat, a qui recòrrer en cas d'urgència e un directòri telefonic fòrça complet.

Praga. Barcelona: Salvat, 2000

Ua passejada virtuau peth caplòc dera Republica Chèca damb un shinhau de generalitats sus eth país: era llengua e cultura, eth minjar e eth béuer, es possibilitats de transpòrt interior e quate donades istoriques. Eth capitol Praga practica includis un plan deth centre istoric e indicacions d'a on dromir, a on minjar, a on anar a prèner ua copa o gaudir dera Praga de net.

Jakobsmeier, Werner: **Praga, guia de viatge.** Barcelona: Pòrtic, 2000

Ua guida qu'entre pera vista: plia d'imatges tà hè-mos ua idia de ciò que podem trobar en Praga, damb apartats específics que soslinhen es activitats entà cada època der an, entre d'autas remèrques e legendes propries de Praga. Tanben mos prepausen enqua sies itineraris diferents tà gaudir des bereses dera vila boèmia.

"Castillos de Bohemia", **Viajar**, gèr 2002.

"Primavera en Chequia", **Viajar**, mai 2002.

"Cafès de Praga", **Viajar**, hereuer 2003.

"10 excursions romànticas en torno a Praga", **Viajar**, octobre 2003.



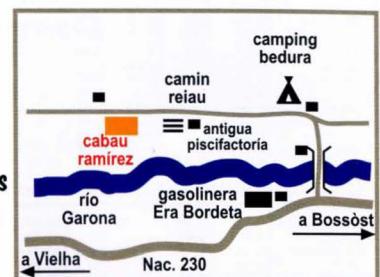
CARPINTERÍA INDUSTRIAL **cabau ramírez**



Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA



Trabajos
de
carpintería
Tableros a medida - Molduras
Puertas - Marcos - Ventanas
Escaleras - Armarios etc..



Tel./Fax: 973 64 81 54
629 48 02 70 - 669 70 17 33

Tren Turístico
Luchon



Abierto todos los días
Salida del Parque Termal
Del 1 de Abril al 1 de Noviembre

Visitas comentadas

Tel. 00 33 615 06 39 61



Tel. (00 34) 973 64 80 11
Fax (00 34) 973 64 81 85
e.mail: talabart @megacceso.com
www.hoteltalabart.com

**HOSTAL
TALABART**

*
LES (Val d'Aran)

24 HABITACIONES CON T.V.
RESTAURANTE
ÁREA AJARDINADA
PARQUE INFANTIL
PISCINA
PARKING



Banhs de Tredòs
Val d'Aran

HOTEL - RESTAURANTE - TERMAS

ALTITUD 1.720 m. - ABIERTO TODO EL AÑO

Ctra Aiguamòg s/n
TREDÒS (VAL D'ARAN)

973 25 30 03
973 64 43 15



Horario de autobuses

Conselh



Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 22 DE ABRIL HASTA EL 20 DE JUNIO DE 2004

• DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.30	17.00	17.30	19.00	20.05		
Tredós	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.33	17.03	17.33	19.03	20.08		
Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.36	17.06	17.36	19.06	20.11		
Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.37	17.07	17.37	19.07	20.12		
Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.40	17.10	17.40	19.10	20.15		
Garòs	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.44	17.14	17.44	19.14	20.19		
Casarilh	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.45	17.15	17.45	19.15	20.20		
Escrinhanu	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.47	17.17	17.47	19.17	20.22		
Betren	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.49	17.19	17.49	19.19	20.24		
Vielha	08.15	09.45	10.50	13.00	14.10	16.50	17.20	17.50	19.20	20.25		
Vielha	08.20	09.00		11.15	11.45	13.05	14.15	16.55	18.00	19.45	20.30	
Vilac	08.22	09.02		11.17	11.48	13.07	14.17	16.57	18.02	19.27	19.48	20.32
Betlan	08.23	09.03		11.18	11.50	13.08	14.18	16.58	18.03	19.28	19.50	20.33
Aubert	08.25	09.05		11.20	11.51	13.10	14.20	17.00	18.05	19.30	19.51	20.35
Pont d'Arrós	08.28	09.08		11.23	11.53	13.13	14.23	17.03	18.08	19.33	19.53	20.38
Benós	08.29	09.09		11.24	11.56	13.14	14.24	17.04	18.09	19.34	19.56	20.39
Es Bordes	08.30	09.12		11.27	11.57	13.17	14.27	17.07	18.12	19.37	19.57	20.42
Arró	08.33	09.13		11.28	12.00	13.18	14.28	17.08	18.13	19.38	20.00	20.43
Era Bordeta	08.35	09.15		11.30	12.01	13.20	14.30	17.10	18.15	19.40	20.01	20.45
Bossòst	08.38	09.18		11.33	12.03	13.23	14.33	17.13	18.18	19.43	20.03	20.48
Les	08.40	09.20		11.35	12.05	13.27	14.37	17.20	18.25	19.45	20.06	20.50
Pontaut						13.30	14.45					
Pontaut	07.40											
Les	07.43	08.30		09.30	11.45	13.05	13.40	14.50	16.15	17.33	19.15	
Bossòst	07.47	08.34		09.34	11.49	13.09	13.44	14.54	16.19	17.37	19.19	
Era Bordeta	07.50	08.37		09.37	11.52	13.12	13.47	14.57	16.22	17.40	19.22	
Arró	07.52	08.39		09.39	11.54	13.14	13.49	14.59	16.24	17.42	19.24	
Es Bordes	07.53	08.40		09.40	11.55	13.15	13.50	15.00	16.25	17.43	19.25	
Benós	07.56	08.43		09.43	11.58	13.18	13.53	15.03	16.28	17.46	19.28	
Pont d'Arrós	07.57	08.44		09.44	11.59	13.19	13.54	15.04	16.29	17.47	19.29	
Aubert	08.00	08.47		09.47	12.02	13.22	13.57	15.07	16.32	17.50	19.32	
Betlan	08.02	08.49		09.49	12.04	13.24	13.59	15.09	16.34	17.52	19.34	
Vilac	08.03	08.50		09.50	12.05	13.25	14.00	15.10	16.35	17.53	19.35	
Vielha	08.05	08.52		09.55	12.07	13.27	14.05	15.12	16.37	17.55	19.37	
Vielha	08.10	08.55	09.00	10.00	12.10	13.30	14.15	15.15	16.45	18.00	19.45	
Betren	08.11	08.56	09.01	10.01		13.31	14.16	15.16	16.26	18.01	19.46	
Escrinhanu	08.13	08.58	09.03	10.03		13.33	14.18	15.18	16.28	18.03	19.48	
Casarilh	08.15	09.00	09.05	10.05		13.35	14.20	15.20	16.30	18.05	19.50	
Garòs	08.16	09.01	09.06	10.06		13.36	14.21	15.21	16.31	18.06	19.51	
Arties	08.20	09.05	09.10	10.10		13.40	14.25	15.25	16.35	18.10	19.55	
Gessa	08.23	09.08	09.13	10.13		13.43	14.28	15.28	16.38	18.13	19.58	
Salardú	08.24	09.09	09.14	10.14		13.44	14.29	15.29	16.39	18.14	19.59	
Tredós	08.27	09.12	09.17	10.17		13.47	14.32	15.32	16.42	18.17	20.02	
Baqueira	08.30	09.15	09.20	10.20		13.50	14.35	15.35	16.45	18.20	20.05	

Nota : Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 22 DE ABRIL HASTA EL 20 DE JUNIO DE 2004 • SÁBADOS Y FESTIVOS

09.00	11.15	13.05	16.00	17.15	18.30	19.30				
09.04	11.19	13.09	16.04	17.19	18.34	19.30				
09.07	11.22	13.12	16.07	17.22	18.37	19.33				
09.09	11.24	13.14	16.09	17.24	18.39	19.35				
09.10	11.25	13.15	16.10	17.25	18.40	19.36				
09.13	11.28	13.18	16.13	17.28	18.43	19.39				
09.14	11.29	13.19	16.14	17.29	18.44	19.40				
09.17	11.32	13.22	16.17	17.32	18.47	19.43				
09.19	11.34	13.24	16.19	17.34	18.49	19.45				
09.20	11.35	13.25	16.20	17.35	18.50	19.46				
09.22	11.37	13.27	16.22	17.37	18.52	19.48				
09.26	11.46		16.26	17.46		19.59		18.00		19.20
09.28	11.48		16.28	17.48		19.57		17.49		19.19
09.30	11.50		16.30	17.50		19.55		17.47		19.17
09.31	11.51		16.31	17.51		19.54		17.45		19.15
09.35	11.55		16.35	17.55		19.53		17.44		19.14
09.38	11.58		16.38	17.58		19.52		17.40		19.10
09.39	11.59		16.39	17.59		19.51		17.36		19.06
09.42	12.02		16.42	18.02		19.47		17.33		19.03
09.45	12.05		16.45	18.05		19.45		17.30		19.00

OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES: Circulará todos los días por el Puerto de la Bonagua, desde el 15 de Junio hasta el 30 de Septiembre	05.07	13.07	LES	12.08	20.08 OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de 09.00 a 17.00 con Lleida, 08.30 a 16.30 con Lleida, 09.00 a 17.00 con Barcelona.	11.44	VIELHA	14.53	05.30	13.30	VIELHA	12.08	19.45	19.45 de Navidad. (*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de 09.00 a 17.00 con Lleida, 08.30 a 16.30 con Lleida, 09.00 a 17.00 con Barcelona.	19.00	BARCELONA	07.30	09.00	17.00	LLEIDA	08.45	14.30	14.30 sean consultados	11.15	19.15	19.15	06.30	14.30	14.30 sean consultados
-------	-----	-------	--	-------	-------	-----	-------	---	-------	--------	-------	-------	-------	--------	-------	-------	---	-------	-----------	-------	-------	-------	--------	-------	-------	------------------------	-------	-------	-------	-------	-------	------------------------

60

GRANDES MARCAS:

Gucci, Nina Ricci,
Dolce & Gabanna
Lacoste etc...

LUCHON OPTIQUE



ÓPTICA - OPTOMETRISTA

17, Allée d'Etigny
31110 - LUCHON (Francia)
Tel. 00 33 561 79 02 84



Exámen de la vista - Adaptación lentillas de contacto - Vista cansada



973 64 77 07

973 64 77 07

ERIC BALSARIN ESTARÁ PRESENTE
EN LA FERIA DE MAYO DE LES

PYRÉNÉES MOTOCULTURE

LA REFERENCIA PROFESIONAL

Maquinaria para jardinería y cortacéspedes

Venta y reparación

Abierto toda la semana, excepto martes y domingos,

de 9 a 12 y de 14 a 18 h.



QUAD homologado
para circular por carretera

44, Avenue Polignan

31210 - GOURDAN POLIGNAN (Antes de llegar a Montréjeau)

Tel./Fax - 00 33 561 958 143



61



c/Pietat, 2

Tel. 973 64 82 43

BOSSÒST (Val d'Aran)



LA BICICLETA



Es el medio de transporte más ecológico y saludable que ha inventado el hombre. En la actualidad, hay en el mundo 800 millones de bicicletas, el doble que el número de coches. En Asia, transportan cada día a millones de ciudadanos, pero, en cambio, en los países occidentales, las populares "bicis" se usan, sobre todo, para hacer deporte, ante el auge de los vehículos a motor.



Draisiana



Bicleta 1850



Bicleta moderna

A finales del siglo XVIII, en la Corte de Versalles, los nobles franceses se aburrian durante sus largas horas de ocio. Para remediarlo, el conde Mede de Sivrac puso a prueba su ingenio y, en 1791, ideó un nuevo juguete que servía tanto para niños como para adultos: el "velocífero". El invento consistía en dos ruedas de madera que se unían entre sí por medio de una tabla rígida y horizontal, sobre la que cabalgaba el conductor. En 1918, otro miembro de la nobleza, el barón Karl von Drais, perfeccionó este invento dotándolo de un primitivo manillar. En su honor, el ingenio resultante fue llamado "draisiana".

En 1839 el constructor de carros francés, Pierre Michaux, puso en marcha el primer taller para la fabricación en serie de velocípedos. Los pedales iban en la rueda delantera, lo que obligó a agrandarla hasta dos metros de diámetro, hasta conseguir una aceptable velocidad de equilibrio. Fue en el año 1855 cuando abrió sus puertas, en París, la primera Exposición Internacional de Biciclos, en donde se podían ver modelos con ruedas de goma, cambio de marchas y frenos; éstos, por cierto, no muy eficaces. En 1889, el veterinario escocés Jhon Boyd Dunlop fabricó las primeras cámaras neumáticas de caucho para las ruedas de las bicicletas, lo que permitió amortiguar los golpes producidos por los baches y conseguir que mucha gente adoptara este artílugo como su medio de transporte, al aumentar su comodidad. En 1893, se empezaron a vender los primeros modelos con frenos de zapata, que ofrecían la ventaja de no hacer saltar la cadena.

A mediados del siglo XIX, la bicicleta se hizo tan popular en Estados Unidos, que se crearon decenas de escuelas para aprender a manejar estos nuevos vehículos de dos ruedas. En 1869, sólo en Nueva York, más de 5.000 alumnos asistían a estas clases y tenían a su disposición hasta 30 modelos distintos para conducir. También en Europa llegó la bicicleta y su éxito fue tal, que no había suficientes velocípedos para satisfacer la demanda de los aficionados a este deporte. Hacia 1890, un buen número de inventores introdujeron mejoras en el biciclo, hasta transformarlo, poco a poco, en el modelo de bicicletas que utilizamos actualmente.

Bicicletas de montaña, de cross, de carreras, de alta competición o simplemente de paseo, todas desempeñan perfectamente su función y con los nuevos materiales utilizados hoy en día su peso ha disminuido enormemente. Comparado con los enormes biciclos utilizados a principios del siglo XIX, las modernas bicicletas son tan cómodas, que se han convertido en un medio de transporte tranquilo y no contaminante, a los que todos nos deberíamos acostumbrar.

ROCARD

REGALOS Y RECUERDOS
JARDINERÍA Y FERRETERÍA
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra. de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69
E.mail: rocard @ arrakis.es



Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55



Ctra. a Baquiera - Beret s/n
25599 - ARTIES - Val d'Aran
Tel. i Fax: 973 64 08 03

Carnicería
Ordóñez



ELABORACIÓN PROPIA DE
EMBUTIDOS Y PATÉS
DEL VALLE DE ARAN

Ctra.del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74
e.mail: zenodro123 @ terra.es

Servicio Interflora a domicilio



Floristeria

Av.Pas d'Arro, 23-C 25530 VIELHA Val d'Aran (Lleida)
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944 florstil @ interflora.es



CORTINES
Sant Jordi

CORTINAS, VISILLOS
TAPICERIAS, MOQUETAS



PRESUPUESTOS A DOMICILIO
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS

C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

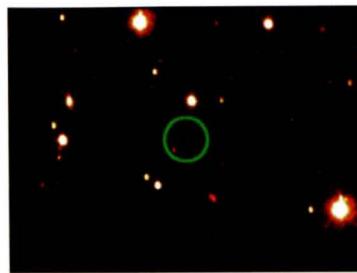
SANT JORDI
Tapisseria
internacional
SILLONES, SOFÁS, SILLAS
PUFFS, COJINES ETC...

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

SEDNA, ¿UN NUEVO PLANETA?



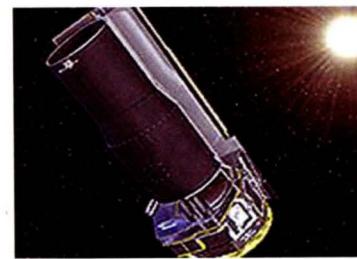
La NASA anunció, el pasado mes de Marzo, el descubrimiento de un objeto celeste similar a un planeta, localizado en los confines de nuestro Sistema Solar y de un tamaño algo mayor a la mitad de la Luna. Se trata de un hallazgo sin precedentes desde el descubrimiento de Plutón, hace 75 años.



Localización de Sedna en nuestro sistema solar



Imagen virtual de Sedna



Telescopio espacial Spitzer

El objeto, al que se le ha dado el nombre de *Sedna*, en memoria a la diosa marina de la mitología esquimal Inui, mide de 1.300 a 1.800 km de diámetro y está formado mayoritariamente por hielo y rocas. Es más grande que un asteroide, pero más pequeño que Plutón, lo cual ha desatado la controversia sobre si se trata de un nuevo planeta o no. Las especulaciones van desde un nuevo y más grande "Plutón", hasta una cuasiestrella tipo Júpiter, o incluso una estrella enana, infrarroja o marrón. Pero lo cierto es que se trata del más distante objeto que se haya detectado orbitando el Sol. "El Sol aparece tan pequeño desde esa distancia que se podría ocultar totalmente con la punta de un alfiler", dijo Brown, profesor de astronomía planetaria y director del equipo de investigación de la NASA.

El objeto se encuentra a 13 mil millones de kilómetros de distancia del Sol, lo que lo hace el objeto del Sistema Solar más lejano. La primera detección del objeto se realizó al observarse un depósito lejano de cuerpos helados y muy pequeños de donde provienen muchos de los cometas que surcan el universo. Otras características de *Sedna* son su tamaño y su color rojizo, por lo que, después de Marte, es el segundo objeto más rojo de la Sistema Solar.

Sedna fue captado por primera vez por el telescopio Géminis de Hawái y finalmente, fue la NASA quien confirmó la existencia del objeto con su nuevo telescopio espacial Spitzer, mediante el cual constató que *Sedna* está muy lejos del Sol, en la región más fría de nuestro Sistema Solar y donde las temperaturas nunca sobrepasan los 240 °C bajo cero.

Sedna estará a la distancia más cercana al Sol dentro de 72 años y tarda 10.500 años en recorrer su propia órbita, por lo que la última ocasión en que estuvo en su punto más cercano a la Tierra fue en la última glaciación. Actualmente, *Sedna* se encuentra a 130 mil millones kilómetros del Sol, y los científicos que lo observaron con el telescopio Spitzer, no podía detectar el calor del objeto por estar congelado.

La órbita elíptica de *Sedna* es muy distinta a cualquier otro cuerpo observado hasta ahora por los astrónomos. Sin embargo, se asemeja a el de los objetos situados en el Cinturón de Kuiper, una hipotética zona donde los cometas se forman y de la cual nunca se ha encontrado ninguna evidencia.

Las observaciones muestran que este enorme cuerpo tiene alrededor de 2.000 kilómetros de diámetro, pero que podría ser incluso más grande que Plutón el cual tiene un diámetro de 2.250 kilómetros. El telescopio espacial Hubble también lo ha detectado recientemente.

La importancia de *Sedna* radica en que es el primero de este tipo de mundos que mantiene una órbita regular, pues otros objetos similares son menos estables. El descubrimiento ha vuelto a encender el debate sobre qué puede ser considerado un planeta y si *Sedna* es considerado como tal, pasará a ser el décimo del sistema solar.

1^a VISITA OFICIAL DEL NOU PRESIDENT DE CATALUNYA A LA VALL

El passat 17 d'Abril, la Vall d'Aran va rebre la visita del Sr. Pasqual Maragall, com a nou President de la Generalitat de Catalunya. Fou rebut, a la Casa deth Senhor d'Arros, amb tots els honors, pel Síndic d'Aran Sr. Carles Barrera, qui li presentà a tots els Consellers d'Aran.

L'encontre va ser prou cordial i, entre d'altres temes, es va acordar que la Generalitat i el Consell Generau d'Aran crearan una comissió per tal de definir com quedarà la Vall en el futur mapa de vegueries de Catalunya, donat el seu caràcter de territori amb una cultura, una llengua i unes institucions pròpies.

El Sr. Maragall es va comprometre, en la seva primera visita oficial a la Vall, a cercar una fórmula adequada davant d'aquest fet evident que, a la vegada no provoqui un allau de peticions semblants per part de d'altres territoris.

El govern aranés, per veu del Sr. Barrera, va expressar al President la voluntat de convertir-se, dins de la futura divisió de Catalunya, en un territori autònom, adduint com a raó principal lo que diu la pròpia Llei d'Aran: "La Vall no pot formar part de cap altre administració que no sigui la d'ella mateixa".

El President Maragall va assegurar que el seu govern respectarà aquesta petició, però sense assegurar si l'Aran serà, dins del conjunt de comarcas de Catalunya, una comarca independent. En els propers dos mesos, la Generalitat traspassarà noves competències al Consell Generau.

Acabada la reunió, el President de Catalunya va inaugurar la nova escola del municipi de Es Bordes.



PREMIOS MOSSÉN CONDÓ SAMBEAT

El pasado 17 de Abril, se celebró en el cine de Vielha la entrega de premios de la XIV edición del certamen literario Mossén Condò Sambeat, instituido para los chicos y chicas del Valle, en poesía y prosa, escritas en lengua aranesa.

La velada, se amenizó con la participación de alumnos en una obra de teatro en aranesa titulada "Era farsa deth prince encadeat". Posteriormente, la Coral Infantil Garona, nos deleitó con dos canciones magníficamente interpretadas. Finalmente, la Consellera de Cultura Sra. Mercedes Delaurens entregó los premios a los finalistas del Certamen.

NIVEL A (9-10 años)	Poesía: Luis Cortés Boya y Berta Muntané Lillo – Accésits Guillermo López – Finalista Carla Rodríguez Millet – 1 ^{er} Premio
Narración:	Yolanda Vicéitez Puga y Javier Castet – Accésits Naïs Melà Molimard – Finalista
NIVEL B (11-12 años)	Poesía: Mai Melà Dubroca – 1 ^{er} Premio Miriam Medan y Luis Vivar Martínez - Accésits Carlota Serrano Pagés – Finalista Laura Rodríguez Palacín – 1 ^{er} Premio
Narración:	Marianna Boya Ané y José Seisdedos – Accésits Silvia Juncà Martí – Finalista Marta Moreno Luque – 1 ^{er} Premio
NIVEL C (13-15 años)	Poesía: Ana Melisa Vieira y Hugo Madrid - Accésits Mireia Faure Cuni – Finalista María Castet Delaurens – 1 ^{er} Premio María Castet y Jana Estrada – Accésits Blanca Boix Sín – Finalista Clara Berdié Mayayo – 1 ^{er} Premio
NIVEL D (16-17 años)	Poesía: Mireia Besolí Solé - Accésits Yaiza Mateo Mateo – Finalista Ingrid Jaquet Solé – 1 ^{er} Premi Narración: Pablo Remiseiro Puerna – Accésits Yaiza Mateo Mateo – Finalista Ingrid Jaquet Solé – 1 ^{er} Premio



HÈSTA DE SALARDÚ 2004



DIUENDRES, 30 ABRIU.

9:10 H: TORNEG DE GÒLF - Tà començar dauriram era Hèsta de Santa Creu 2004 tamb eth Torneg de Golf en Pitch & Putt de Salardú. Era lei generau deth jabali vos recomane proteccions e casc tà toti es assistents, encara que se declaren professionals!

17,00 H: ERA MAUTA DETH SANGLIÈR - Un an mès demoram compdar damb toti vosati entara batuda deth Sanglièr, tà inaugurar era Hèsta. En acabar, celebraram er **I aniversari** deth nòstre patron ena Plaça Major damb orquèstra incorporada "Los Labradores".

18,00 H: RONDA DE BARS - Tamb era collaboracion de: Era Trobada, eth Bot, Bar Montanha, Prat Aloy, Delicatessen e eth Bar deth Gòlf.

24,00 H: SESSION DE BALH - Es orquèstres CENTAURO e GERUNDA vos deleitaràn tamb eth sòn mielhor repòrtori. Ena mieja part deth balh daram lòc ath PLAY BACK D'ADULTS! Brematz-vos de portar eth CD damb era vòsta cançon, PLAN IMPORTANT!!!

DISSABTE, 1 MAI.

9,00 H: CONCORS DE PESCA - Petits, premanitz es lates qu'es trueites vos demoren ena presa d'Aiguamòg. Rebrematz qu'auetz de portar: era licència de pesca, eth DNI e sustot era lata e es vèrmes!!!

12,00 H: CONCORS DE TIR ATH PLAT - Un an mès pujaram entara presa d'Aiguamòg entà sajar d'autir bèth sanglièr!!! Sustot brematz-vo'n dera escopeta, eth permís d'armes e eth DNI.

Entre es professionals femenines eth CONCORS DE TIR ARA DIANA entà començar a daurir era gana!!!

COCANHES MAINADÈRA - Tà que non vos pogatz queishar mainadèra, mentres es pares e es mares s'entretien fontent tirs, en prat poiratz jogar e gaudir damb es cocanhes!

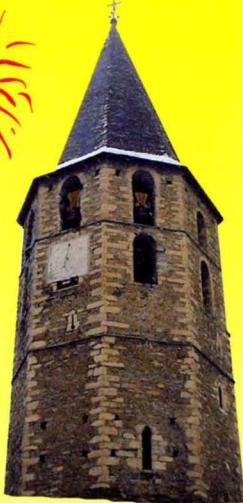
16,30 H: CONCORS DE QUILHES (Ena Plaça dera Pica) - Rodant, rodant era bòla va picant, guaires se tieran? Entà decidir qui serà eth campion d'enguan.

CONCORS D'INVENTS XVIII - Mainadèra, demostratz eth vòste enginh entà maravilhar as mès grani.

18,00 H: ACTUACION DETH XIP XAP (Aubèrja Era Garona) - Eth grop d'animacion Xip Xap mos aufrirà ua tarde divertida e plea de suspreses entàs mès petiti dera casa !

20,00 H: CONCERT ENA GLÈISA DE MUSICA GOSPEL - Concert ena Glèisa de Salardú, de musica GOSPEL a càrec deth grop IMPROMPTA.

24,00 H: SESSION DE BALH - Ja son aciu es orquèstres TARANTELA e CIMARRON, damb eth tradicionau balh deth farolet. Vos demoram a toti!



DIMENGE, 2 MAI.

10:00H GINCAMA - A veir mainatges desvelhatz-vos! S'esta'n passat vos semblèc divertida era GINCAMA, enguan non vos ac vatz a acabar tot! Suspreses e mès suspreses!

CONCORS D'ESCACS - Ara seguida, ena Biblioteca deth pòble, procediram ath 1èr. concors d'escacs entà toti es petit genis.

11:00H CONCORS DE PLAY STATION - Bar Era Trobada vos aufrìa eth concors de Play Station, entad aqueri craks des consòles.

12:30H TALHADA DE SOCS - S'eth temps mos ac permet, e s'era sòn non a podut damb vosati, mos traparam en pati der estudi tà demostrar a toti, qu'ath ritme pim pam...pim pam encara vos quedan forces tà talhar es socs, e non descansar. Seguidament eth "Tir arà còrda", eth moment que maridats/es solters/es demoren damb mès ganes tà demostrar-mos qui ei eth mielhor e damb diferència.

Coma hègen es nòsti pair-sénhers, aguest an sajaram d'aprèner a hèr rodar er aro, qu' encara que sembla fòrça senzilh, a era sua dificultat. E se non ja mos ac dideratz.....

Tot seguit es "AMICS DETH MISHARNUN" mos aufrirà ua magnifica paellada, entà lecar-se es dits!!! Umm..umm! que bona qu'ei agueste paella! E un còp acabat de dinar en "BAR ERA TROBADA" mos aufrirà un cafè (gentilesa de TORRELSA) entà acabar de rematà'e!!!

16:00H CONCORS DE BOTIFARRA - S'encara i a bèth un que pense qu'era botifarra ei un minjar, ei qu'encara non sap qu'ei eth concors mès antic, e damb mès prestigi de hèr força ans. Vos i demoram a toti en Delicatesen bar.

20:00H BALH DE TARDE E PLAY BACK INFANTIL - Auem auut de demorar un an, mès ja ei aciu er espectacle mès desirat: Eth Playback Infantil! Es artistes mès estelars de Salardú mos tornaràn a hèr a saltar e cridar... ER ESCENARI EI VOSTE JABALÍS. Avantes e dempùs der espectacle podaram amar escavuant es motors damb era magnifica orquesta Glacé.

22:30H GRAN LÒTO BINGO - E coma ditz er arrepervèri quan mès i seram mès arriram! Qui serà eth que tornarà damb es pòches ben plees aguesta net? Hèsquen jòc, senhores, hèsquen jòc!

24:00H SESSION DE BALH - E entà acabar aguest dia tant intens, er Orquèsta GLACE mos harà a móir era esqueleta damb quauqui pasdobles, valses, serenades e tot çò que volgatz... e s'aetz mès hame de hèsta MARDITO DUENDE mos darà canha dera bona, e non era de sucre precisament!!!

DELUNS, 3 MAI.

10:00H AMASSADA DE CREUS - En tot contunhar damb era vielha tradicion amassem-mos toti entà recéber es creus deth Naut Aran.

11:00H SANTA MISSA EN AUNOR DERA SANTA CREU - Un an mès celebrem era missa en aunor dera SANTA CREU celebrada per Mn. Josep, acompañat per COSTA BRAVA, tot seguit Mosson mos aufrirà a toti es assistents còca e vin de missa. Un viatge que se mos a daurit era hame, en poliesportiu er Ajuntament deth Naut Aran mos aufrirà un plan bon aperitiu.

13:00H ACTUACION DETH GROP FOLKLORIC ES GRIPETS DETH NAUT ARAN - Es jabalís mès petiti deth pòble, un an mès mos aufrisen es tradicionaus balhs aranesi. Damb tota era sua alegria e esfòrç entà que gaudim pendent uns moments deth sòn traabalh.

CONCORS DE DIBOISH RAPID XX - A veir mainadèra, ja ei aciu eth concors a on podetz demostrar eth vòste talent e imaginacion, sonque que damb un creion e un pàpèr!!! Es sustot damb molta imaginacion!!! Tanben cau dider qu'es guanadors auràn er aunor de gésser ena revista der an que vié.

15:00H PASSAVILA - Carrèr ensús e carrèr enjós, era Comission e toti aqueri que mos volguen acompanhar, vos desiraram ua bona Hèsta Major '04 ath ritme de LA CHARANGA LOS LABRADORES.

18:00H AUBADES ena PLAÇA MAJOR - Haria, ueus, palha, confetis, trueites, gripauds, macarrons, aigua, nhèu, solei.... tot ei possible enes aubades de Salardú. Grani e petiti, toti amassa bararam, bararam, bararam enquia qu'en tèrra queiram!

24:00H SESSION DE BALH - Session de balh de net a cargue dera Orquèstra NUEVA ALASKA Coma boní jabalís qu'èm, encara mos quedan forces entà hèr a tocar enquia que sigam afonics ara gran Orquèsta NUEVA ALASKA. E un viatge acabat eth balh, eth Sr. TOTO'S mos aufrìa era hèsta de despedida d'un des pubs mès emblematics de Naut Aran. Damb suspreses includides.... e fòrça, fòrça farrà!!!



LE CHARDONNERET ET LE ROSSIGNOL

Dans les épais bois des Pyrénées, là où les eaux sont claires comme le cristal et là où les arbres ont la couleur verte de l'émeraude, vivait un joli chardonneret qui avait les plumes noires comme le charbon, jaunes comme les genêts et rouges comme les fraises. Son chant était si doux que les autres oiseaux s'arrêtaient pour l'entendre chanter. Des gazouilllements sublimes qui arrivaient au plus profond des bois. Et même le rossignol, le maître du chant le plus perfectionné des alentours, tomba éperdument amoureux de ce si joli petit oisillon.



Un triste jour, le pauvre chardonneret se cassa une patte et fut recueilli par un homme assez âgé qui le soigna et le nourrit mais le garda de nombreuses années captif dans une cage. Il resta si longtemps dans cette prison, qu'il oublia les bois, les prés, le vent et la liberté des montagnes. Sa reconnaissance était si grande que son état de captivité ne lui posait pas un problème. Les années passèrent sans aucun changement, jusqu'au jour où le chardonneret commença à se sentir très mélancolique. Le rossignol lui rendait visite de temps en temps et pleurait quand il voyait que ce petit être tant estimé ne protestait pas à l'idée de passer des années en ce lieu.

Un jour, un autre homme plus jeune, envoûté par le chant mélodieux de cet oiseau, déroba le beau chardonneret, l'emporta chez lui et l'enferma dans une magnifique cage dorée. Entouré d'or, il crut qu'il s'agissait d'un paradis car cet homme n'avait que des égards pour lui. Il ne se souvenait plus des rivières, ni des lacs, ni de ce rossignol amoureux qui l'attendait dehors. Il était très reconnaissant envers cet homme qui l'avait libéré de l'emprise du plus âgé et de sa cage d'acier.

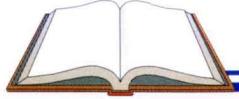
Le pauvre rossignol était désespéré et son cœur était brisé en mille morceaux. Son chant était si triste et une peine si grande sortait du fond de son poitrail, que les dieux des bois lui demandèrent ce qu'ils pouvaient bien faire afin d'entendre à nouveau le chant habituel qui leur plaisait tant. Le rossignol leur expliqua le motif de sa tristesse et c'est alors que les dieux pyrénéens accomplirent le miracle. C'est par une belle nuit d'été qu'ils ouvrirent la porte de la cage dorée et qu'ils libérèrent le chardonneret. L'air frais du matin lui fit frissonner les plumes et c'est un autre air, celui de la liberté, qui lui donna la force nécessaire pour commencer une nouvelle vie. Il venait de prendre son envol quand il vit sur la branche d'un arbre son ami le rossignol qui l'attendait. Tous deux s'envolèrent vers leurs bois, leurs prés et leurs rivières bien aimés et ils ne se séparèrent plus jamais.

Aujourd'hui, au fond des bois, au bord d'un ruisseau aux eaux cristallines, on entend un doux gazouissement. C'est le chant des deux oiseaux amoureux, en haut des montagnes. L'un, c'est un chardonneret noir, jaune et rouge qui a retrouvé le bonheur dans les montagnes; l'autre, c'est un rossignol qui, reconnaissant des dieux pyrénéens, chante plus fort que jamais en honneur du grand esprit de la liberté.

Article traduit par Mme. Fabienne Medan (Bossòst)



	PÁG		PÁG
ALBERGUES-REFUGIOS		DEPORTES - ESQUÍ -EQUITACIÓN	
AMICS DE MONTGARÍ (MONTGARÍ)	23	ESC. EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	31
REFUGI SAN NICOLAU (BOCA SUR TUNEL)	31	GOLF DE LUCHON (LUCHON)	21
ALBERGUE ERA LANA (ERA BORDETA)	10		
ALIMENTACION		ELECTRODOMÉSTICOS	
CÁRNICERIA ORDOÑEZ (VIELHA)	63	ELECTRÓNICA M.PERALES (VIELHA)	47
CÁRNICERIA PEREGRINA (BOSSÒST)	31	IGP ARAN (BOSSÒST)	2
SUPER CAFE ALUBIO (BOSSÒST)	2		
ETE GRAUER (BOSSÒST)	27	ESCUELA HOSTELERÍA	
SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	27	ESCOLA D'OSTALARIA LES-VAL D'ARAN	22
CARNICAS DOMINGUEZ (VIELHA)	11		
ANÁLISIS CLINICOS		ESTANCIOS-TABACOS	
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	37	TABACS BOYA (LES)	21
ANTIGÜEDADES		CONSUL (ARTIES)	63
AZUM ANTIGÜEDADES (LUCHON)	37		
ATRACCIONES		FERRETERÍAS	
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	27	FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	37
LE PETIT TRAIN LUCHONNAIS	59	COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	41
BALNEARIOS Y TERMAS			
LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	36	FLORISTERÍAS	
BANHS DE TREDOS (VALL AIGUAMOI)	39	FLORS E FLORETES (VIELHA)	55
TERMAS BARONIA DE LES (LES)	29	FLORSTIL (VIELHA)	63
		PRADEL (LUCHON)	38
CALEFACCION			
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	41	FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD	
XAVIER VICENTE (LES)	37	IGP ARAN (BOSSÒST)	2
IDEA (VIELHA)	11	XAVI VICENTE (LES)	37
		IDEA (VIELHA)	11
CARPINTERIAS-MADERAS		FOTOGRAFÍA	
FUSTERIA D'INTERIORS (VILAC)	29	ARAN COLOR (VIELHA)	41
CALOR TANCAT (SORT)	35	JAVI MONTES (VIELHA)	55
ÍULIO PENETRÓ (BOSSÒST)	39		
CABAU RAMÍREZ (ERA BORDETA)	59	GESTORÍAS Y ASESORÍAS	
		CADION (VIELHA)	28
CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES		ETH BUREU (VIELHA)	47
VIDRES VIOLA (VIELHA)	49	GRUP 90 (VIELHA)	7
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	41		
CHIMENAS - ESTUFAS		HOTELES-PENSIONES	
CALOR TANCAT (SORT)	25	HOSTAL CONSUL (ARTIES)	41
		HOTEL SOL VIELHA (VIELHA)	11
CONFECCIONES-MODA		HOSTAL TALABART (LES)	59
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	13	HOTEL ESTAMPA (ESCUÑHAU)	71
BOTIGA PEREMARTÍ (BOSSÒST)	61	HOTEL MAUBERME (SALARDÚ)	52
VELVE (VIELHA)	40	BANHS DE TREDOS (VALL AIGUAMÒG)	59
COQUETTE MOI (VIELHA)	15	OSTAU D'OC (VIELHA)	21
ARTIGALIA (PONTAUT)	55	ETH SAUET (TREDOS)	13
LICIT (VIELHA)	21	HOTEL GARONA (BOSSÒST)	13
MAINADERA (LES)	47		
PER TU (BOSSÒST)	39		
TEXTIL Y HOGAR (VIELHA)	13		
SIX & Co (VIELHA)	39		
CONSTRUCCIONES		TIENDA DE CIBERESPACIO	
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	43	CBZ BATTLE ZONE (VIELHA)	23
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	13		
SUCACONS S.L. (VIELHA)	25	INFORMÁTICA	
COYOTE (BOSSÒST)	2	INFO CASH (VIELHA)	72
CONSORCI LLEIDA DATA DE CONTROL (LLEIDA)			
SWEETCH & ROXIE (BARCELONA)		INMOBILIARIAS	
		AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	9
DECORACIÓN-MUEBLES		ARAN SERVICE (VIELHA)	44-45
CARMEN CAUBET (VIELHA)	21	GRUP 90 (VIELHA)	7
ETH NOGUER (BOSSÒST)	62	ETH PUNTET (VIELHA)	36
MOBLEART ARAN (VIELHA)	36	ANNA NICOLAS (VIELHA)	63
DOBLE M (VIELHA)	11	SIES CLAUS (VIELHA)	2
ERA HONT (VIELHA)	49	MARTÍN & MARTÍN (BOSSÒST)	27
CAROLINA JUANES (VIELHA)		FINCAS VIELHA (VIELHA)	3
DIETÉTICA - TIENDAS NATURISTAS		INSTALACIONES ELÉCTRICAS	
MADRE TIERRA (VIELHA)	21	IGP ARAN (BOSSÒST)	2
		XAVI VICENTE (LES)	7
JUGUETES			
ETH GRAUER (BOSSÒST)	51		
ERA LUJA (VIELHA)	23		



Índice de anunciantes

LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS	PÁG.	REPARAC.MAQUINARIA IND.	PÁG.
JONERICK (VIELHA)	11	IGP ARAN (BOSSÒST)	2
LBRERÍAS-PAPELERÍAS		REGALOS	
TANAU ESPORTS S.L. (VIELHA)	19	CARMEN CAUBET (VIELHA)	21
LBRERÍA VIDAL (VIELHA)	39	ETH NOGUER (BOSSÒST)	63
PLUMA E PAPER (BOSSÒST)	39	MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	41
LIMPIEZAS (SERVICIOS)		SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÒST)	61
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	37	MOBLEART ARAN (VIELHA)	7
ARAN SERVICE (VIELHA)	39	DOBLE M (VIELHA)	36
SERVEIS COTA 2000 (TREDÓS)	25	ERA HÖNT (VIELHA)	11
MAQUINARIA (ALQUILER)		ROCARD (LES)	63
J.CALVO (VIELHA)	7	ERA LUJA (VIELHA)	23
LOCA T.P. (LUCHÓN)	27	PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	40
MARROQUINERÍA		RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN	
SOUVENIRS MONTLUDÉ (BOSSÒST)	61	BORDA LUSIÀ (BOSSÒST)	49
MEDIO AMBIENTE-TOPOGRAFÍA		CASA MANOLO (GAUSAC)	29
G3 DESENVOLUPAMENT TERRIT. (VIELHA)	23	CONSUL (ARTIES)	41
MOTOCULTORES-MAQ.JARDINERÍA		ETH TIDON (VIELHA)	47
MECANOCAMP (LLEIDA)	31	LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	47
ERIC BALSARIN (GOURLAN-POLIGNAN)	61	RESTAURANT DUES PORTES (VIELHA)	37
MUEBLES		BASILEA CAFETERIA (VIELHA)	15
CARMEN CAUBET (VIELHA)	21	CASA MESTRES (SALARDÚ)	41
DOBLE M (VIELHA)	36	RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)	36
MOBLEART ARAN (VIELHA)	7	CASA ESTAMPA (ESCUÑHAU)	71
CAROLINA JUANES (VIELHA)	49	ERA PUMA (VIELHA)	7
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		LA CANDELARIA (ARTIES)	2
COMERCIAL M & M (VIELHA)	41	HOTEL GARONA (BOSSÒST)	13
ÓPTICAS		O ALAMBIQUE (BOSSÒST)	47
LUCHON OPTIQUE (LUCHON)	61	ROPA DE HOGAR	
CENTRE OPTIC DE LA VALL (VIELHA)	47	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	63
PINTORES-PINTURAS-PARQUETS		ERA LUJA (VIELHA)	23
ETH PINTOR DECORACIÓN (VIELHA)	29	CODINA NOVETATS (BOSSÒST)	13
PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	15	TEXTIL Y HOGAR (VIELHA)	13
PINTOR JORDI (VILAMOS)	41	ROPA INFANTIL	
PARQUETS J.MADRID (VIELHA)	41	BOTIGA PEREMARTI (BOSSÒST)	61
PELUQUERÍAS		MAINADERA (LES)	47
ES AUETS (BOSSÒST)	21	ROTULACIÓN-LUMINOSOS	
CARMEN SICART (VIELHA)	43	ARAN & ARTE (VIELHA)	71
DESTELLOS (VIELHA)	28	TALLERES PARA AUTOMÓVILES	
JEAN LOUIS FERRET (LUCHON)	13	TALLERES GARONA (VIELHA)	49
PERFUMERÍAS		TAPICERÍAS	
ETH GRAUER (BOSSÒST)	51	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	63
PERFUMERÍA ARAN (VIELHA)	40	TAXIS	
PIZZERÍAS		JOAN BERDIÉ (CASAU)	47
DON GEPETTO (VIELHA)	25	TAXI J.ALEXANDRE (BETRÉN)	29
PIZZERIA LA BOVEDA (VIELHA)	25	TELEFONÍA	
PIZZERIA IL CASONE (SALARDÚ)	13	PHONE LAND (VIELHA)	15
PIZZA MONTE (VIELHA)	15	ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	47
PIZZA PICA (LUCHON)	13	TRANSPORTE URGENTE	
POMPAS FÚNEBRES-MARMOLISTERÍA		MRW (VIELHA)	27
PARDO S.L. (VIELHA)	23	VETERINARIOS	
PULIMENTACIÓN SUELOS		M ^a ARAN VIDAL (VIELHA)	23
DAVID GARCIA (LLEIDA)	25	VINOS Y CAVAS	
		J. DELSENY (BOSSÒST)	41
		SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	51
		SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	27
		ETH GRAUER (BOSSÒST)	51

**HOTEL - RESTAURANTE
CASA ESTAMPA**

★★★

RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS

Pequeño y confortable hotel
Totalmente reformado
Habitaciones abuhardilladas
Bañeras con hidromasaje
Piscina climatizada
Gimnasio. U.V.A.
Parking privado



c/ Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89
www.hotelcasaestampa.com

CUBIERTAS Y TEJADOS

**MANCUBER 2000 S.L.U.
CARLOS RODRIGUEZ**

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

Avda. Garona, 2
25530 - VIÉLHA

Tel. 973 64 15 16
630 78 96 50

Rótulos y
Luminosos
Arte, s.l.

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)
Tel y Fax: 973 64 28 41
25530 VIÉLHA (Lleida)
e-mail: esther@aranarte.com

Y ahora grabamos maderas
y todo tipo de materiales



Daniel Vázquez Vázquez
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)

COYOTE

**CARPINTERÍA
TEJADOS - REVESTIMIENTOS
CUBIERTAS - PARQUETS
RESTAURACIONES**

Tel. 620 433 277



Abrimos nueva
ESCUELA DE INFORMÁTICA
en el Valle, para
aprendizaje a nivel
de usuario y profesional

Info Cash

Sistemas de registro y control



Impresoras

servicio técnico
personalizado



Faxes



Ordenadores
Monitores TFT



Cámaras digitales
CASIO



Scanners



Distribuidores oficiales
de máquinas registradoras
y balanzas digitales **CASIO**



Consumibles
y Accesorios

**AMPLIAS OFICINAS Y SALAS DE EXPOSICIONES
INTERESANTES OFERTAS EN EQUIPOS INFORMÁTICOS**

VIELHA (Val d'Aran)
c/ Gausac, Edifici Creu de la Neu
(Rotonda de Vielha)
973 64 05 33

LLEIDA CIUDAD
c/ Mayor, s/n
973 64 05 33

HUESCA CAPITAL
c/ José M^a Lacasa, bajos 18
974 23 07 00 - 974 23 07 05